

Revista de Difusión para la Promoción  
y Apoyo a la Enseñanza del Español

5

Diciembre  
2000

# mosaico

## El Español para Fines Específicos

NIPO - 176-00-169-8 ISSN - 1374-0245



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
CULTURA Y DEPORTE

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA  
EN BÉLGICA, PAÍSES BAJOS Y DINAMARCA

## ■ **Presentación**

### **Víctor García de la Concha**

Director de la Real Academia Española 3

## ■ **Artículos**

Empresas españolas en el mundo

**Luis María Areta Armentia** 4

La importancia de la lengua española  
en el mercado laboral de los Países Bajos

**Bastienne Karel** 6

I Congreso Internacional de Español para  
Fines Específicos (CIEFE), Amsterdam

**Ana Almansa-Matilde Martínez** 9

## ■ **Enseñar español**

*El enfoque léxico* y la enseñanza del Español  
para Fines Específicos

**Pol Grymonprez** 16

La competencia léxica en la enseñanza  
de español como L2 y LE

**José R. Gómez Molina** 23

## ■ **Fichas**

Para moverse en la telaraña  
como si fuera una autopista 30

¡Silencio, se rueda! 34

## ■ **Guía del profesor** 38

## ■ **Bibliografía**

Bibliografía de Español para Fines Específicos 40

## ■ **Informaciones**

Consejería de Educación y Ciencia 42

Asociaciones de profesores de español 44

Instituto Cervantes 45

## ■ **Calendario**

Calendario de actividades organizadas  
por la Consejería de Educación y Ciencia 46

— **ejemplar gratuito** —

## **MOSAICO**

Diciembre 2000

### **Director**

José Luján Castro  
Consejero de Educación y Ciencia  
Embajada de España  
Bruselas

### **Coordinadora**

Matilde Martínez Sallés  
Asesora técnica

### **Equipo de redacción**

Ana Almansa Monguilot  
Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
Manuel Bordoy Verchili  
Araceli Dalmáu Díaz  
Matilde Martínez Sallés  
Boulevard Bischoffsheim 39  
1000 Bruselas  
teléfono: +32.2.219.53.85  
fax: + 32.2.223.36.05  
correo electrónico:  
[asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be](mailto:asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be)

### **Colaboran en este número**

Ana Almansa Monguilot  
Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
Manuel Bordoy Verchili  
José R. Gómez Molina  
Pol Grymonprez  
Bastienne Karel  
Matilde Martínez Sallés

### **Realización**

Sintagma Creaciones Editoriales S.L.  
Jordi Altarriba  
Jimena Castillo  
Esther Rivera  
Carme Esteve (Maquetación)

### **Impresión y encuadernación**

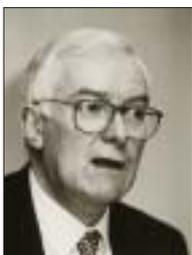
Agpograf, S.A.

### **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE.**

© Secretaría General Técnica.  
Subdirección General de Información  
y Publicaciones.  
Embajada de España en Bélgica,  
Países Bajos y Dinamarca-Consejería  
de Educación y Ciencia  
N.I.P.O.: 176-00-169-8  
I.S.S.N.: 1374-0245

Todo el material de esta publicación  
puede ser fotocopiado.  
La Consejería de Educación y Ciencia  
no se responsabiliza de las opiniones  
aparecidas en los artículos de esta  
revista.

## Presentación



### «El abandono de la palabra»

En un ensayo con este mismo título escribía Georges Steiner: “El Apóstol nos dice que en el principio era la Palabra. No nos da garantías sobre el final”. La civilización occidental ha nacido, desde luego, del “logos”, y tiene por ello un carácter esencialmente verbal. Pero desde fines del siglo XII amplias zonas del saber y de la acción se separan del predicado verbal. Pensemos, por ejemplo, en la matemática, la física, la biología, cuyo lenguaje no es verbal; o en las nuevas tecnologías, en las que está surgiendo otro tipo de lenguaje.

Si a eso añadimos el empobrecimiento del uso del lenguaje verbal que se denuncia, justamente, por doquier, cabe preguntarse si no estará rondándonos la amenaza del *Pervilegium Veneris*: ¿pereceremos por el silencio?

A este problema, común a todas las lenguas, se añaden en el caso del español otros problemas particulares. Muchos se preguntan si la enorme extensión geográfica en que se difunde y la multiplicación de hablantes no quebrará la unidad actual. Hay que decir, ante todo, que el español es una de las lenguas que en sus distintas realizaciones presenta mayor grado de unidad. Las variantes se contraen principalmente al ámbito del léxico y, lejos de constituir un peligro, suponen riqueza: el contexto en que se usan, permite deducir con facilidad el significado exacto. Las variantes sintácticas son muy pocas y la ortografía es absolutamente común. Cuando en el siglo XIX se produjo la independencia de las provincias ultramarinas, la Real Academia Española promovió el nacimiento de una Academia Correspondiente de ella en cada una de las jóvenes repúblicas. Desde entonces, esa red de Academias, hoy constituida en Asociación, es un órgano activo en defensa de la unidad, encargado de garantizar la norma léxica, gramatical y ortográfica.

Se teme, de otra parte, que el contacto del español con otras lenguas en zonas donde ahora se expande –Estados Unidos, sobre todo, o Brasil– pueda contaminar gravemente al español. Conviene a este propósito recordar que nuestra lengua nació, creció y se desarrolló como una lengua mestiza, que ha integrado miles de arabismos, germanismos, italianismos y galicismos. Padecemos ahora el asedio de los anglicismos. Dejando a un lado el hecho de que el inglés se ha convertido en la “lingua franca” actual –el indispensable instrumento de comunicación elemental de gentes que hablan lenguas distintas–, hay que afrontar el problema de los “anglicismos” con el criterio de que no carece de sentido tomar en préstamo un término que tiene su equivalente en español. Cuando no ocurre así, lo mejor es adaptarlo a nuestra fonética y, sólo si ello no es posible utilizarlo en su forma original, con conciencia, en ese caso, de que se emplea un extranjerismo. El buen sentido, la discreción que pedía Cervantes, y el tiempo acabarán por poner las cosas en su sitio.

Para facilitar esta tarea la Real Academia Española prepara, en colaboración con las Academias hispanoamericanas, un *Diccionario normativo de dudas*, que se mantendrá abierto permanentemente en Internet, ofreciendo día a día respuesta adecuada a las dudas y cuestiones que se vayan planteando.

Tranquilicemos a Steiner. Al final será también la palabra. No pereceremos por el silencio. Y en el imparable proceso de globalización, el español se mantendrá como una de las grandes lenguas de comunicación universal. En buena medida, gracias a la unidad que lo distingue.

Víctor García de la Concha  
Director de la Real Academia Española

## Empresas españolas en el mundo

**Luis María Areta Armentia**

Asesor técnico  
Bruselas, Bélgica  
Consejería de Educación y Ciencia



La desaparición o apertura de las fronteras está transformando el panorama económico. Las diversas empresas se van implantando en tierras limítrofes o lejanas en busca de nuevos mercados, aportando sus productos y servicios a otros países. España no ha sido ajena a esta explosión mercantil.

No procede en este artículo describir las características y productos de todas las empresas españolas en el mundo, pero podemos apuntar que niños y mayores de 168 países degustan el Chupa-Chups, un caramelo redondo con palito, producto típico de nuestro país, que también viajó en la estación espacial Mir; los trenes TALGO circulan por Estados Unidos, Alemania, Francia y Finlandia, y se ha creado una sociedad mixta hispano-rusa para el trazado ferroviario Moscú-San Petersburgo y Moscú-Berlín, para la implantación en Rusia de este tipo de trenes; Dragados convierte en realidad el gran oleoducto del Magreb; Ferroviario construye autopistas en Canadá...

En Marruecos, más de 800 empresas españolas mantienen una actividad que va en aumento. En México se han asentado muchas otras empresas y se han afincado cadenas hoteleras como Riu, Barceló, Sol Meliá, Iberostar, etc.

Pero donde las empresas españolas se han instalado con más fuerza es en América del Sur. Los grandes bancos y las principales empresas españolas están realizando una inversión de tal naturaleza que están igualando, si no desplazando a un segundo lugar, a Norteamérica. En 1998, Estados Unidos invirtió en los países latinoamericanos 14.300 millones de dólares, seguido de España, con 11.300 millones. En 1999, la aportación española se elevó a 20.000 millones de dólares.

La primera incursión de Telefónica se remonta a 1989 en Chile, con la adquisición del 10% de la compañía Entel Chile. Actualmente, Telefónica gestiona empresas en Argentina, Brasil, Chile, Perú, Puerto Rico, Venezuela, El Salvador, Guatemala, Estados Unidos, México, Costa Rica, Colombia, Honduras, Nicaragua, Panamá y Uruguay. Atiende 21 millones de líneas y 10 millones de clientes de móviles, y su mercado no cesa de aumentar.

El Banco Santander, el más antiguo de los existentes en España, creado en 1857, inició su apertura exterior en Hispanoamérica en 1951 y en la actualidad mantiene una presencia muy destacada en EE.UU., Bahamas, México, República Dominicana, Puerto Rico, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Colombia, Ecuador, Panamá, Venezuela, Perú, Brasil, Chile, Uruguay y Argentina.

Otras empresas como Endesa (dedicada a la producción y distribución eléctrica), presente en Colombia, Perú y Chile, Repsol (compañía petrolera) y empresas hoteleras como Meliá (dispone de 60 hoteles de primera clase en Suramérica) han tomado posiciones y han servido de faro para numerosas empresas de menor entidad, que diversifican la presencia española en esta parte del mundo. Algunos llegan a decir que con los negocios España quiere reconquistar un espacio que los reyes españoles perdieron en el siglo XIX.

¿A qué se debe este éxito de las empresas españolas en Hispanoamérica? Sin duda, la afinidad cultural y la lengua han jugado un papel relevante, pero también el que las empresas españolas han sabido mejorar su situación técnica, a la vez que la bonanza económica y el empuje de los directivos han hecho realidad algo que hubiera podido parecer un sueño irrealizable no hace todavía mucho tiempo.

España ha mantenido lazos, desde tiempo atrás, con los países de la Comunidad Europea, que se han ido ampliando desde su ingreso en 1985 en la Unión Europea. Por ello, no debe extrañarnos, por ejemplo, que la marca textil catalana Mango posea sólo en Francia 36 de los 268 establecimientos que tiene abiertos por el mundo, o que el gallego Amancio Ortega, dueño de Inditex (Zara, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Pull & Bear), disponga de 97 tiendas en Portugal, 59 en Francia y 20 en Bélgica, de las 321 que tiene en 30 países.

Con los países del Este, España ha mantenido escasos contactos hasta el momento. Sin embargo, la situación empieza a cambiar y a través del *Plan Ampliación 2000* el gobierno incentiva a los empresarios a que se introduzcan en esos nuevos mercados. A la 72ª edición de la Feria Internacional de Poznan (Polonia) acudieron 154 empresas españolas pertenecientes a 22 sectores (ingeniería eléctrica, ingeniería civil e industrial, máquinas-herramienta, telecomunicaciones, maquinaria de envases y embalaje), lo que indica el interés creciente por sentirse presente en este país-puente para el resto de sus vecinos, que opta por el ingreso en la Unión Europea.

Indudablemente, el peso comercial y económico de un país conlleva una utilización mayor de su idioma y se crean necesidades directas de comunicación en campos determinados. Ésta es la función del aprendizaje de idiomas con fines específicos. Para atender estas nuevas



situaciones, los docentes se ven enfrentados a nuevos planteamientos pedagógicos. Los encuentros, jornadas y congresos permiten reflexionar sobre las distintas metodologías y su aplicación en el aula. Tal ha sido el propósito del Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE) celebrado en Amsterdam los días 3 y 4 del pasado mes de noviembre, que ha contribuido notablemente a la búsqueda de nuevas vías a la enseñanza del español.



## Bibliografía

- BUSTOS, V., MATEOS, M. (2000): España conquista el mundo. *Capital*, pp. 68-72.
- CARNICERO, J. (2000): Empresas con pasaporte español. *Carta de España*, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, pp. 6-10.
- CHARTIER, CL., DEMETZ, J.M. (2000): Espagne, la reconquista, *L'Express*, N° 2560, pp. 48-55.
- DURÁN, J.J. (1996): *Multinacionales españolas I. Algunos casos relevantes*, Colección "Economía y Gestión internacional". Madrid, Ediciones Pirámide.



## La importancia de la lengua española en el mercado laboral de los Países Bajos

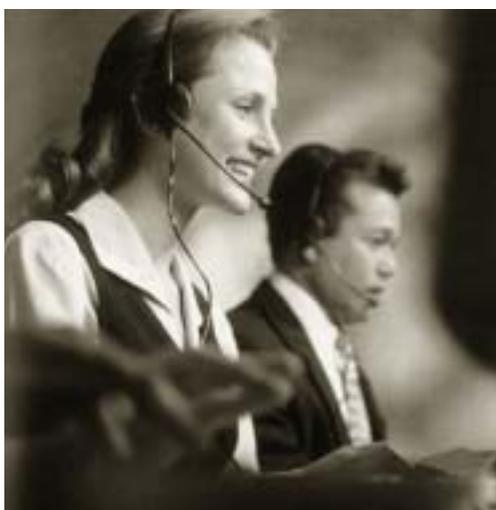
**Bastienne Karel**

Departamento de Integración Europea  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
Países Bajos

El estudio pone de manifiesto una creciente demanda de trabajadores con conocimientos de español, sobre todo en ciertos sectores del mundo del trabajo holandés

En el marco de las prácticas en empresas e instituciones que realizan los alumnos de último curso de la titulación de Estudios Internacionales (*Hogere Europese Beroepen Opleiding*) que se imparte en la Haagse Hogeschool de la Haya, la Consejería Laboral y de Asuntos Sociales y la Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en los Países Bajos me propusieron la elaboración de un estudio que aportase una impresión general sobre la importancia que puede tener el hecho de saber español a la hora de acceder al mercado laboral en los Países Bajos.

Para la confección de este estudio, las Consejerías también aportaron los medios necesarios. Asimismo, la orientación, dirección y supervisión del trabajo corrió a cargo del director de la Agrupación de Lengua y Cultura



españolas, Blas Bernal y del asesor técnico de la Consejería de Educación, Manuel Bordoy.

El estudio se llevó a cabo de febrero a junio de 2000, y sus resultados ponen de manifiesto una creciente demanda de trabajadores con conocimientos de español, sobre todo en ciertos sectores del mundo del trabajo holandés.

### Bases del estudio

Este estudio se centra, por una parte, en un seguimiento de ofertas de trabajo en Internet, en las que se menciona que se requiere o se considera una ventaja que el trabajador sepa español. Para esto, se seleccionaron aleatoriamente los siguientes cuatro sitios web, que se visitaron semanalmente durante esos meses:

[www.datavac.nl/vacatures](http://www.datavac.nl/vacatures)  
[www.vacatures.telegraaf.nl](http://www.vacatures.telegraaf.nl)  
[www.jobnews.nl](http://www.jobnews.nl)  
[www.clickwork.nl](http://www.clickwork.nl)

Y, por otra, en unos cuestionarios que se enviaron a empresas holandesas que mantienen relaciones comerciales con España o países hispanohablantes, y a empresas españolas con sede en los Países Bajos. Para esto, también se seleccionaron aleatoriamente empresas a partir de unos listados proporcionados por la Cámara de Comercio de Amsterdam y la Consejería de Comercio de la Embajada de España en La Haya. En esta selección se tuvo en cuenta que estuviera representado el mayor número de sectores empresariales.

En esos cuestionarios se indagaban, entre otros, los siguientes aspectos:

- La importancia del español como vehículo de relación profesional con respecto a otras lenguas en esas empresas.
- La formación académica de los trabajadores con conocimientos de español de esas empresas.

Además, también se realizaron varias entrevistas telefónicas a diversas empresas de trabajo temporal (*uitzendbureaus*), a fin de recabar más información sobre estos y otros aspectos.

### Resultados del estudio

Del estudio se desprende que las empresas encuestadas tienen en plantilla, como mínimo, a dos trabajadores con conocimientos avanzados de español y neerlandés, que suelen ser bien holandeses con un buen nivel de español o bien hispanohablantes afincados en los Países Bajos que dominan el holandés.

Por lo general, los puestos que ocupan estos trabajadores con conocimientos de español suelen ser de técnicos o mandos intermedios de las áreas de dirección, administración y gestión comercial o atención al público. Así que, normalmente, a esos puestos se accede a partir de una educación universitaria (*WO*) o de una formación profesional superior (*HBO*) o de grado medio (*MBO*).

Además, absolutamente todas las empresas cuestionadas subrayaron que pensaban que la necesidad de profesionales con este perfil iba en aumento. Para apoyar este vaticinio un argumento recurrente fue que los países hispanohablantes representan en este momento el grupo de economías emergentes más prometedoras y un importante mercado de casi 400 millones de consumidores. Y, frecuentemente, también se añadía que esto es un hecho ante el que Holanda, un país con una clara orientación al comercio internacional, no puede hacer caso omiso.

De este modo, en muchas de las encuestas se llamaba también la atención sobre la necesidad de promocionar el español en los centros de educación secundaria y superior holandeses para que, así, el mercado laboral de los Países Bajos pudiera abastecerse sin problemas de profesionales de estos sectores con conocimientos de español.

Por lo que respecta al seguimiento de las ofertas de empleo en los cuatro sitios web men-

cionados, el estudio informa que durante los meses de febrero a junio se contabilizaron una media de 15 nuevos puestos de trabajo por semana en los que se exigían conocimientos de español o se consideraba que el dominio de esta lengua era una ventaja. Esto representaría sólo en estos cuatro sitios web unos 800 puestos de trabajo anuales.

Aquí también se observa que estas ofertas de empleo están destinadas en su gran mayoría a aquellas personas que tienen un nivel de formación superior (universidad u *hogeschool*). Los puestos de trabajo implican tareas de dirección o de gestión administrativa y comercial tales como compras, ventas, atención al cliente, servicios de traducción e interpretación, logística, etc.



Finalmente, en cuanto a las entrevistas que se realizaron telefónicamente a las empresas de trabajo temporal (*uitzendbureaus*) hay que destacar que se constató que en ciertos sectores, como las empresas de teleservicios (*call-centres*), existe continuamente una tremenda necesidad de personal con conocimientos de español, inglés y ofimática.

También aquí se destacó el crecimiento en el sector del turismo y la hostelería. El número de visitas de españoles a los Países Bajos ha aumentado en los últimos 10 años en un 212 por ciento. Cada vez resulta más habitual encontrar trabajadores con conocimientos de español en hoteles, restaurantes, museos y otras empresas de servicios turísticos de Holanda.

En todas las encuestas se consideró al neerlandés como la lengua de relación profesional más importante. Esto es normal ya que es la lengua oficial del país de radicación de las empresas encuestadas y la lengua materna de la inmensa mayoría de los trabajadores.

En el ámbito de las relaciones comerciales internacionales se destacó que el inglés era prácticamente imprescindible ya que las relaciones de la mayoría de estas empresas, algunas de ellas multinacionales, no se ceñían únicamente a países hispanohablantes, sino también a otros países del globo, y es un hecho innegable que el inglés funciona hoy en día como *lingua franca* de los negocios.

No obstante, hay que señalar que el inglés pasaba a un segundo plano cuando se trataba de relaciones con países hispanohablantes. Aquí se prefería claramente el español para conseguir una calidad más alta en la comunicación, fundamentalmente por dos razones: en primer lugar, se señalaba que el nivel de inglés de los interlocutores hispanohablantes no era adecuado en muchos casos, y en segundo lugar, la predisposición positiva y mayor confianza de los hispanohablantes a negociar en su propia lengua.

En este mismo ámbito, el español está claramente por encima del francés y ligeramente por encima del alemán. En el caso del alemán, su uso extendido se justificaba por las mismas razones que hemos señalado arriba. Además, también podríamos añadir otros motivos, como la proximidad filológica con el neerlandés y su privilegiada situación como lengua extranjera en el sistema educativo de los Países Bajos. De este modo, se podría decir que casi cualquier holandés con un cierto nivel de instrucción tiene suficientes conocimientos de la lengua del país vecino. Y, finalmente, cabría añadir que Alemania es el país con mayor volumen de relaciones comerciales con Holanda.

En el seguimiento de ofertas de trabajo por Internet, los resultados eran parecidos: normalmente el inglés era la lengua extranjera que más se requería, seguida del alemán y del español en casi igual número de casos, y finalmente del francés, que aparecía en un número de ocasiones sensiblemente menor. Otras lenguas, como el italiano, ruso, japonés, turco o árabe, ofrecían tanto en las encuestas como en el seguimiento por Internet porcentajes meramente anecdóticos.

## Conclusiones

A modo de conclusión, este estudio subraya que saber español es ya un valor añadido a la hora de insertarse en el mercado laboral de los Países Bajos y augura un importante crecimiento de las ofertas de trabajo en empresas holandesas, sobre todo de los sectores de importación / exportación, logística, teleservicios, comunicación y hostelería y turismo en las que se exija o recomiende a los candidatos que demuestren conocimientos de lengua española.

El estudio indica también que la tendencia es que esas ofertas estén destinadas en la mayor parte de los casos a aquellos que hayan recibido una educación universitaria (*WO*) o una formación profesional superior (*HBO*) o de grado medio (*MBO*) en las áreas de economía (*Economie*) o de lengua y cultura (*Taal en Cultuur*), y que impliquen tareas directivas, de gestión administrativa y comercial tales como compras, ventas, atención al cliente, traducción e interpretación y otras relacionadas con el turismo y la hostelería.

En muchas encuestas se llama, pues, la atención sobre la necesidad de promocionar el español en los diferentes niveles del sistema educativo de los Países Bajos<sup>1</sup> equiparando la situación de esta lengua a la del alemán y el francés. Y se insiste en que esto es especialmente importante en la educación secundaria. De este modo, los alumnos que accedan a la universidad o a la *hogeschool* ya poseerán un nivel suficiente de español que les permitirá continuar su aprendizaje aplicándolo al ámbito profesional en el que reciben su formación. Es decir, que podrán abordar con facilidad cursos de español para fines específicos.

En definitiva, según este estudio, no hay duda de que el mercado laboral de Países Bajos está demandando a profesionales cualificados, con conocimientos de español y prevé un excelente futuro laboral para aquellos que han elegido aprender español como complemento a su formación académica.

1. No obstante, se constata ya la buena salud de la demanda de español en la educación superior con más de 9.000 alumnos repartidos en más de 40 de las 85 instituciones de formación superior (*universiteiten* y *hogescholen*) de los Países Bajos. A este número podríamos añadir también los más de 12.000 adultos que estudian español en más de 80 de las 96 Universidades Populares (*volksuniversiteiten*) de los Países Bajos.



# I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE), Amsterdam

**Ana Almansa Monguilot - Matilde Martínez Sallés**

Asesoras técnicas  
Dinamarca - Bélgica  
Consejería de Educación y Ciencia

El CIEFE es una iniciativa de la [Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca](#), y el ABC (Stichting Advies en Begeleidings – Centrum voor het Onderwijs) de Amsterdam, a través de su Centro de Recursos Didácticos del Español. Pretende ser un marco de difusión y promoción del español, de dimensiones internacionales, centrado fundamentalmente en el español para fines específicos. Sus objetivos principales son revisar el estado del español en el ámbito profesional, divulgar las más recientes investigaciones sobre el español para fines específicos, intercambiar experiencias didácticas, difundir información sobre nuevos materiales curriculares y potenciar cualquier otra acción encaminada a impulsar el desarrollo del español como vehículo para la relación profesional.

La primera acción dentro de este marco ha sido la organización del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE), que se celebró los pasados días 3 y 4 de noviembre en la ciudad de Amsterdam. En la organización de este primer CIEFE han participado los departamentos y secciones de español de Universidades y Escuelas Superiores de Formación Profesional de Países Bajos (*Haagse Hogeschool, Ichtius Hogeschool Rotterdam, Katholieke Universiteit Brabant, Katholieke Universiteit Nijmegen, Nederlandse Hogeschool van Toerisme en Verkeer (NHTV), Technische Universiteit Eindhoven, Vrije Universiteit Amsterdam, Vertaalacademie Maastricht y Wageningen Universiteit*) y las siguientes asociaciones holandesas de profesores de español: *Vereniging Spaans op School y Vereniging van Leraren in Levende Talen - Sectie Spaans*.

Se ha contado también con la colaboración de destacadas editoriales (Cambridge University Press, Ediciones S.M., Editorial Edelsa, Editorial Edinumen, Editorial Difusión, Editorial SGEL, Editorial Vicens Vives) y de importantes instituciones: ESADE, [Instituto Cervantes](#), [Real Academia Española](#), [UNED](#), [Universidad Antonio de Nebrija](#), [Universidad Carlos III](#), [Universidad de Barcelona](#), [Universidad de Murcia](#) y [Universidad de Salamanca](#).

El esfuerzo conjunto de los organizadores y el reconocido prestigio de los ponentes anunciados se vio recompensado con un gran éxito de participación: 180 personas procedentes de 13 países diferentes se dieron cita en las salas Aristo de Amsterdam para asistir a un amplio número de ponencias, comunicaciones y talleres a cargo de destacados especialistas en el tema, llegados de España y otros países.

El Congreso fue inaugurado por don José Lu-ján Castro, consejero de Educación de la Em-



*Conferencia de  
D. Víctor García  
de la Concha*



Ana Almansa,  
Asesora en  
Dinamarca y un  
profesor noruego  
participante



bajada de España en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca, quien en su presentación deseó éxito a los congresistas y auguró una feliz expansión del español en el campo de los fines específicos. Le acompañaban en la presidencia de la mesa el Excmo. embajador de España en Países Bajos, don José Pons Irazazábal, don Manuel Bordoy, asesor técnico de la Consejería de Educación, don Gerard Meulenberg, director del ABC de Amsterdam, doña Araceli Dalmau, coordinadora del Centro de Recursos del Español, y don Miquel Llobera, director del Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Barcelona. Fue este último el encargado de iniciar el debate científico con la ponencia titulada "Aspectos semióticos del discurso en la enseñanza de lenguas extranjeras para fines específicos".

Durante los dos días de apretado programa que siguieron, un gran número de expertos se ocuparon de aspectos didácticos, metodológicos o curriculares del español para fines específicos o presentaron nuevos materiales, tecnologías y recursos directamente relacionados con esta área concreta. Otras sesiones abordaron aspectos específicos del español profesional en campos tan variados como el de la traducción, la viticultura, el español jurídico, la industria cerámica, la arquitectura,

Una pausa en  
el Congreso



la geología o el turismo... con interesantes aportaciones.

Recogemos, sólo como muestra, dada la imposibilidad de citarlos todos, algunos de los títulos de las sesiones presentadas: "El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas" (Blanca Aguirre); "Recursos en Internet para la enseñanza del español para fines específicos" (Marta Higueiras); "Tele-enredando.com: curso de español comercial para teléfonos móviles" (G. Ruipérez y J.C. G<sup>a</sup> Cabero); "La videoconferencia aplicada a la enseñanza del español técnico en proyectos internacionales" (M. G<sup>a</sup> Fernández y L. Sanzano); "Cómo enseñar español de negocios y disfrutar haciéndolo" (Marisa de Prada); "La enseñanza del léxico específico del vino" (Rosa Blanco); "Aspectos de la formación del profesorado de español para fines específicos" (M<sup>a</sup> Lluïsa Sabater); "¡Dios mío, ¿yo español de negocios? ¡Pero si soy de letras!" (Mercedes Fajardo); "La presentación: ¿Ejercicio, técnica, recurso o examen?" (N. Domínguez, E. Helsen). En fin, un completísimo repertorio de temas y cuestiones, con un contenido de gran interés y de alto nivel científico, que permitió el intercambio de experiencias y conocimientos entre los asistentes y que en breve podremos analizar todos con la esperada edición de las Actas del Congreso. Hasta ese momento, el programa completo y un breve resumen de las ponencias, comunicaciones y talleres puede ser consultado en la siguiente dirección de Internet: [www.ciefe.com](http://www.ciefe.com).

La conferencia de clausura, "Fronteras y contactos del español actual", corrió a cargo de don Víctor García de la Concha, presidente de la **Real Academia Española**, recientemente galardonada, junto con la Asociación de Academias de la Lengua Española, con el premio Príncipe de Asturias de la Concordia, por su imprescindible y desinteresado trabajo en favor de la vitalidad del español en todo el mundo. Don Víctor ilustró la singular naturaleza mestiza de la lengua española, analizó sus perspectivas de desarrollo en los próximos años y presentó los últimos trabajos y proyectos de la institución.

Fue una brillante clausura para un primer Congreso que, a pesar del profundo e intensivo programa, dejó como reto la necesidad de una continuación del simposio en años sucesivos y la importancia de establecer los medios y canales adecuados para facilitar la comunicación entre los componentes de la comunidad docente e investigadora.

Los congresistas pudieron disfrutar también de un programa complementario de actividades de carácter lúdico, como un paseo guiado por Amsterdam, un recorrido en barco por los canales y una concurrida y animada cena de despedida.

El gran número de alumnos de escuelas profesionales y carreras universitarias que eligen estudiar español como complemento a su preparación profesional y académica en los Países Bajos y otros países europeos es un hecho objetivo que habla de la creciente importancia económica y comercial de nuestra lengua. Esa

realidad es también la que justifica que ya se empiece a pensar en un segundo CIEFE.

El español es cada vez más una puerta de entrada a un mercado global en auge y, por consiguiente, uno de los retos que deberán afrontar en el próximo siglo tanto los profesionales del español como las instituciones que se dedican a la docencia será impulsar el desarrollo de nuestra lengua como vehículo de relación profesional. De este primer Congreso saldrán, sin duda, iniciativas encaminadas hacia ello y nuevos foros de comunicación entre todos los interesados en el tema.

## Entrevistas

### Marinela García Fernández

*Directora de Relaciones Internacionales de la Universidad Politécnica de Madrid, Coordinadora SOCRATES (desde 1992). Diseñadora y Directora del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología de la UPM (de 1988 a 1996). Creadora y presidenta de AELFE (Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos).*

#### ¿Cómo valora este primer Congreso de Español para Fines Específicos?

Creo que el Congreso ha abierto un espacio absolutamente necesario, integrando a todos los que, tanto en el entorno docente como investigador, nos dedicamos al área del español dentro del amplio campo de las lenguas para fines específicos y de la lingüística aplicada. Gracias a este primer Congreso nos hemos reunido docentes e investigadores del área, y el poder contrastar nuestras técnicas docentes, experiencias, diseños curriculares e investigaciones es el primer paso para futuras acciones conjuntas.

#### ¿Cuáles serían los temas que demandan una atención preferente en el área de las lenguas con fines específicos?

#### ¿Qué lagunas habría que cubrir?

Realmente, más que lagunas, son pasos adelante para incorporar nuestros conocimientos y compartirlos con otros expertos del área. El profesor de EFE nunca debe abandonar la formación continua y la interdisciplinariedad; la producción de materiales docentes y la aplicación de las nuevas tecnologías a la ense-



*Marinela García Fernández y María Jesús Gozalo*

ñanza son otros de los retos permanentes. Después de este primer Congreso, el organizar un segundo y sucesivos es imprescindible, pero, además, deberíamos crear un "Foro Permanente" en el que pudiéramos contrastar y comparar situaciones, teorías docentes, materiales, etc. Y puesto que el momento lo propicia, ese Foro debiera ser una Red Electrónica a la que pudiéramos acceder todos los interesados.

#### ¿Podría hacer una breve presentación de AELFE?

AELFE es la Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos que en el año 1992 creamos un grupo de profesores dedicados a la docencia en este campo, y que tengo el honor de presidir desde su creación. Entre nuestras actividades, destacaría la organización de Jor-

Deberíamos crear un "Foro Permanente", una Red Electrónica a la que pudiéramos acceder todos los interesados

nadas Técnicas, donde grupos de Investigación presentan a sus colegas sus experiencias, y la edición de la revista *IBÉRICA*, de nueva creación, en la que pueden participar todos nuestros socios y firmas invitadas de reconocido prestigio internacional. La asociación integra socios expertos en diferentes lenguas, pero todos con el objetivo común de desarrollar las lenguas aplicadas; ése es, quizá, nuestro mayor logro.

---

### Marta Higuera

*Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, Máster en enseñanza de español como lengua extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija (MEELE). Es la moderadora del Foro didáctico del Centro Virtual Cervantes y la coordinadora del proyecto DidactiRed.*

Hay que animar a los profesores a que elaboren materiales propios y que los compartan en Internet



Marta Higuera,  
Juan Castuera  
(IC Utrecht) y  
Jan Peter Nauta

#### ¿Ha sido oportuno este I CIEFE?

Ha sido una excelente ocasión para reunir a profesionales de la enseñanza de español y poder compartir puntos de vista, opiniones y propuestas. El hecho de que hayan asistido profesores de muchos países y que haya habido tantas conferencias ha ayudado a conseguir estos objetivos.

#### ¿Qué lagunas tiene el Español para FE?

Habrà que llenar el abismo que existe entre el mercado editorial y las necesidades de los

profesores y alumnos de materiales multimedia. En Internet, por ejemplo, son poquísimas las páginas de actividades para fines académicos, médicos, de turismo... –tan sólo contamos con las sugerencias que se han publicado en DidactiRed <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/> y el proyecto Hyperspa, de hace ya varios años–, aunque es muy importante la aportación de este medio en cuanto a recursos actualizados y material auténtico.

#### ¿Cuáles han de ser las líneas de trabajo en el futuro, de cara a un II CIEFE?

Quizá haya que abordar el tema de la formación del profesor de español para fines específicos, por un lado, y, por otro, animar a los profesores a que elaboren materiales propios y que los compartan en Internet. Sólo de este modo nos podremos beneficiar del trabajo de todos en un campo en el que las necesidades son tan concretas que, a veces, no es posible encontrar ni un solo manual para preparar nuestras clases. Estos materiales deberían ser interactivos y utilizarían Internet como fuente de información, es decir, tendrían en cuenta –bien como parte del curso o como material complementario– las páginas de recursos que existen en Internet que, además, ayudan al alumno a seguir aprendiendo de forma autónoma (por ejemplo, diccionarios especializados que permiten consultas en línea, prensa económica, páginas con información sobre países, comunidades autónomas, museos virtuales, etc.). Las posibilidades son enormes y seguramente surgirán iniciativas aplicadas a la enseñanza de español para fines específicos, como ya han aparecido para la enseñanza de español con carácter general. En este sentido, un segundo congreso podría ayudar a establecer un orden de prioridades y a conformar grupos de trabajo con profesores de distintos países.

---

### Blanca Aguirre Beltrán

*Licenciada en Filosofía y Letras (Sección de Filología Inglesa). Diplomada Superior en Traducción, Máster en Documentación Pedagógica. Catedrática y jefe de departamento I.E.S. Felipe II, Madrid. Profesora Asociada de ESP, ELE y gestión de la información en las organizaciones en la Universidad Complutense de Madrid.*

### ¿Qué opina sobre la celebración de este I Congreso de Español para Fines Específicos?

Este Congreso me parece una iniciativa que tenía que haberse adoptado hace muchísimo tiempo. Ha sido una especie de panorámica general y, a lo mejor, sería bueno hacerlo más sectorial en el futuro, no exactamente monográfico, pero sí estructurado por temas, niveles o finalidades: fines académicos, profesionales, vocacionales...

### ¿Qué temas se deberían abordar en el futuro en el ámbito del Español para Fines Específicos?

Yo llamaría mucho la atención sobre el Español para Fines Académicos, precisamente porque es una demanda creciente de dos tipos de colectivos: por un lado, los implicados en intercambios de profesorado y alumnado a raíz de los distintos programas Erasmus y Sócrates; y por otro, el colectivo de los profesores hispanoamericanos y norteamericanos que se quieren especializar en este aspecto concreto: profesores de universidades o de escuelas técnicas que tienen que hacer presentaciones, acudir a congresos o jornadas de distintos ámbitos y necesitan comprender, hablar y redactar un español académico.

#### Miquel Llobera

*Profesor del departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona y director, desde 1988, del Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de esta Universidad. Colabora con distintas universidades europeas y norteamericanas, con el Consejo de Europa y con el Instituto Cervantes.*

### ¿Cuál es su opinión sobre este primer Congreso de Español para Fines Específicos?

Valoro sobre todo su utilidad. Es útil que la gente que trabaja en un campo determinado empiece a tener voz, se reúna, presente y debata los problemas comunes y que, además, a partir de ahí se empiece a crear un corpus de aportaciones genéricas.



### ¿Qué líneas de trabajo cree que deberían tener prioridad en el futuro?

Hay que investigar mucho más; se necesita, sobre todo, investigación de base, para saber cómo se utiliza realmente esta lengua específica. Necesitamos un mayor número de muestras de lengua, que aporten más información sobre frecuencias de uso y sobre la situación de contexto. La investigación debería ir también en la línea de los comportamientos no lingüísticos. Hay que investigar un poco más las premisas y conductas sociales, explicar cómo se actúa y qué se hace en los contextos hispanohablantes, para que eso se tenga en cuenta. Sabemos que se pueden producir muchos malentendidos y desconfianzas por desconocer las costumbres del otro.

### Pero además hay que saber cómo enseñar esto a los alumnos...

A los alumnos debemos enseñarles a observar, a anotar, a tener en cuenta e ir descubriendo patrones de comportamiento.

Es muy importante que empecemos a abordar el Español para Fines Académicos

*Arriba, Blanca Aguirre en un momento de su ponencia*

*Abajo, Miquel Llobera, Peter Slachter y Pilar Copanaga (U. de Bolonia)*



Se necesita más investigación de base y en la línea de los comportamientos no lingüísticos

### ¿Qué nos sugiere de cara al trabajo futuro del CIEFE?

El español como lengua extranjera para fines específicos tendría que aprovecharse de los esfuerzos que se están realizando, en docencia e investigación, con otras lenguas, como el inglés, que en las universidades técnicas, por

ejemplo, es muy potente. Además, la ventaja del español y del inglés es que son dos de las pocas lenguas de uso internacional, en las que existen necesidades y posibilidades de mercado y hay posibilidades de trabajo.

También creo que haría falta un compromiso más serio de las Administraciones para la producción de materiales.

## Más opiniones

### Sr. José Pons Irazábal

*Embajador de España en los Países Bajos*

Este I CIEFE me parece muy interesante y oportuno, sobre todo en este país, donde el español está creciendo. En la Universidad de Amsterdam la especialidad de español ha sobrepasado ya al francés. Es, por consiguiente, la segunda especialidad después de Filología Inglesa. Creo que eso es una prueba de que estamos creciendo y, específicamente en el ámbito de los negocios, el español aquí va a abrir un gran camino. Tenemos peticiones, por ejemplo, de la Universidad de Rotterdam, una universidad centrada en el mundo de la empresa y de los negocios, para apoyarles en cursos especializados de español. Creo que para el español, el presente es muy bueno y el futuro, muy esperanzador.

*Asistentes al Congreso en una de las ponencias*



### José Luján Castro

*Consejero de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca*

El I CIEFE es la respuesta a la necesidad –constatada por distintos estudios hechos por esta Consejería– de ofrecer un marco de promoción y difusión del Español para Fines Específicos de dimensiones internacionales. Era importante diseñar una primera acción formativa que incidiese tanto en los aspectos prácticos como teóricos que preocupaban a este sector del profesorado de español. Además, este congreso viene arropado por una campaña de información sobre la relevancia del español, “Hablamos español, lengua de futuro”, que incide sobre aspectos de índole social y cultural que hacen que nuestra lengua tenga una presencia cada vez mayor en los sistemas educativos de todo el mundo y una creciente aceptación entre sus alumnos. Y también, por un estudio sobre la importancia de saber español a la hora de insertarse en ciertos sectores del mundo laboral holandés que arroja conclusiones alentadoras para todos aquellos que estudian español en los Países Bajos.

### Manuel Bordoy

*Asesor técnico de la Consejería de Educación y Ciencia*

Quando me incorporé a mi puesto de asesor técnico de la Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Bélgica, los Países Bajos y Dinamarca, a principios del curso 1998-99, llevamos a cabo diferentes acciones para averiguar cuál era la situación de la enseñanza del español en los Países Bajos



*Intervención del Sr. José Luján Castro, Consejero de Educación y Ciencia*

y así poder elaborar, de acuerdo con las necesidades reales, un plan de acción de apoyo a la docencia. Una de estas acciones consistió en la visita a las diferentes universidades y *hogescholen* en las que se impartía español. Una grata sorpresa fue descubrir que, de las 85 instituciones de educación superior (universidades y *hogescholen*) de los Países Bajos, en más de 40 se impartía español con una cifra de alrededor de los 8.000 estudiantes. Esta cifra, además, nos consta que va en aumento, y ya durante el presente curso académico se alcanzan casi los 9.000 alumnos.

Otro hecho que pudimos constatar fue que existían al menos un par de preocupaciones comunes a los profesores de español de las universidades y *hogescholen*: reclamaban acciones formativas específicas para su nivel y nos manifestaban la dificultad de aplicar programas de español para fines específicos con alumnos que en la educación secundaria habían estudiado nada o casi nada de español. De ahí surgió la idea del CIEFE.

### **Araceli Dalmau**

*Coordinadora del Centro de Recursos de Español del ABC de Amsterdam*

Fue muy importante poder reunir en el Congreso a tantos especialistas de Español para Fines Específicos que tanta demanda tiene en los Países Bajos. Por formar parte de la organización no pude seguir de cerca muchas de

las actividades, pero para mí fue un placer poder presentar y escuchar a M<sup>a</sup> Lluïsa Sabater. De su ponencia me impresionó su gran conocimiento sobre este campo.

También quisiera comentar la cuestión de los materiales. Creo que para este sector todavía haría falta más variedad y más cantidad. Parece que las editoriales no se arriesgan aún demasiado, que no están seguras del mercado y de las posibles ganancias que este sector les puede ofrecer. Esta constatación contrasta, sin embargo, con la actitud de las mismas, que han apoyado generosamente la iniciativa del I CIEFE. En el futuro esperamos que se sumen más instituciones a nuestra iniciativa para preparar la realización del próximo CIEFE.

---

### **Manuel Pérez Gutiérrez**

*Doctor en Filología. Profesor titular del Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Murcia*

Gracias al poder de convocatoria de las listas de distribución por Internet como FORMESPA se ha podido ver en el I CIEFE a los especialistas más importantes del campo del Español para Fines Específicos.

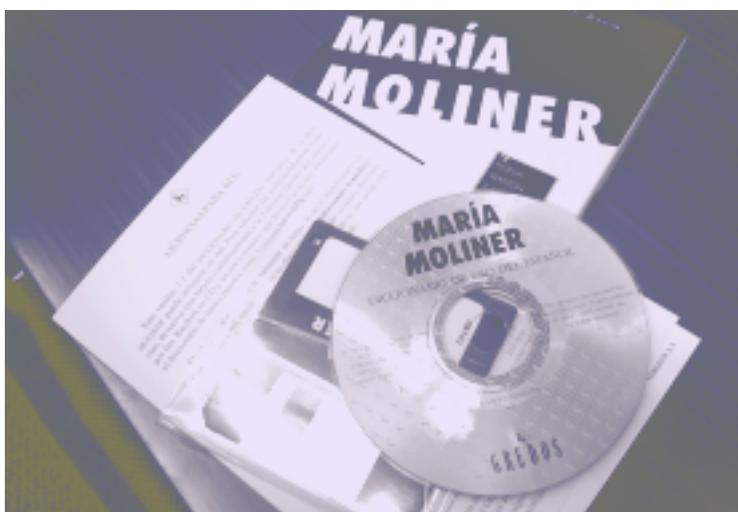
Me gustaría ver en el próximo CIEFE un módulo sobre el español aplicado a la formación del profesorado, es decir, el español como lengua de la educación. Éste es un campo en el cual todavía no hay investigaciones ni publicaciones.

## El enfoque léxico y la enseñanza del Español para Fines Específicos

Pol Grymonprez

Mercator Hogeschool  
Gante, Bélgica

No cabe duda de que en la enseñanza del Español para Fines Específicos (EFE) el vocabulario desempeña un papel importante. Todos los manuales de "español por áreas", destinados a futuros economistas, guías turísticos o traductores jurídicos, prestan mucha atención a la terminología específica relacionada con la profesión. Asimismo existen ya muchos diccionarios y glosarios especializados, algunos en CD-ROM y otros accesibles en la Red. Entonces, ¿no podría limitarme a enumerar los nuevos materiales curriculares y los recursos electrónicos?



Me temo que no. Ciertamente, esos recursos y materiales tienen un gran potencial educativo. Pero no perdamos de vista los principios fundamentales que deberían regir siempre la enseñanza de vocabulario. Que se enseñe a

alumnos de primaria o a estudiantes universitarios, no importa. Español general o Español para Fines Específicos, da igual. En esta contribución es mi intención aclarar, primero, cuáles son esos principios que han venido constituyendo lo que el lingüista inglés Michael Lewis (1993) ha acuñado como el *enfoque léxico*. Luego veremos cómo este enfoque se puede aplicar en nuestras clases de EFE y hasta qué punto pueden intervenir las nuevas tecnologías como soporte útil.

### Michael Lewis y el enfoque léxico

En el invierno de 1994 leí por primera vez *The Lexical Approach (El enfoque léxico)*, de Michael Lewis. La lectura de este fascinante libro, cuya primera edición data de 1993, me produjo un impacto profundo y creo que duradero. Lo que pretende el enfoque léxico es ser una continuación lógica del enfoque comunicativo, pero poniendo más énfasis en el léxico. Lewis se basa en los últimos resultados en investigación lingüística y de lingüística aplicada. Así se ha hallado que el elemento central de una lengua lo constituye una secuencia léxica, más larga que la palabra individual y normalmente más corta que la oración. En la terminología de Lewis, esas secuencias léxicas se llaman *chunks*, "trozos" de lengua prefabricada. Al hablar o escribir, solemos recurrir a esas secuencias *prêt-à-parler*, y no partimos cada vez desde cero juntando laboriosamente palabras sueltas y reglas gramaticales. De esta manera la vieja dicotomía entre vocabulario y gramática queda abolida. En los siguientes ejemplos he subrayado las secuencias que suenan "prefabricadas". Las abreviaturas usa-

das para indicar la fuente entre paréntesis se encuentran en el apéndice.

(1) Preocúpate de tus asuntos y déjame en paz.  
(CL. 1471)

(2) Es para nosotros un placer corresponder a su carta del 24 de junio próximo pasado dándonos la información en la misma solicitada.  
(CC. 155)

Enseñar vocabulario significa, en primer lugar, promover distintas estrategias para que el alumno reconozca y almacene eficazmente esas secuencias léxicas. El objetivo final es una adquisición acelerada del idioma extranjero con prioridad absoluta para la soltura en la comunicación oral y escrita del alumno.

El libro mencionado de Lewis es bastante teórico, con pocos ejemplos concretos de cómo llevar a la práctica el nuevo enfoque léxico. En 1995, mi colega Lucas Pauwels y yo nos pusimos a elaborar una versión personal del enfoque léxico para nuestras clases de español a futuros traductores. Apparentemente no fuimos los únicos en experimentar con las recetas de Lewis. Muchas preguntas, críticas y sugerencias llegaron al autor desde varias partes del mundo, lo que le llevó a publicar en 1997 un segundo libro titulado *Implementing the Lexical Approach (El enfoque léxico llevado a la práctica)*. Éste es ante todo un libro práctico, con abundantes ejemplos concretos. En los primeros capítulos el autor vuelve a exponer las ideas básicas de su primer libro, ajustándolas ligeramente. Por lo tanto, si os apetece leer más sobre el enfoque léxico, os recomiendo el segundo libro de Michael Lewis.

### ¿Vocabulario, léxico o terminología?

Una de las ideas (obstinada pero falsa) es que las palabras más frecuentes y generales son fáciles de aprender, mientras que las palabras menos frecuentes y técnicas son difíciles. Así incluimos sin dudar mucho verbos como "tomar" y "poner" en el vocabulario para principiantes, pero reservamos los sustantivos como "antibióticos" o "inversor/ra" para la terminología del curso de español avanzado. Sin embargo, muchos términos específicos son "transparentes" por ser internacionales y su contenido está bien delimitado. Si además el estudiante ya conoce la realidad que está detrás del término (porque es médico o economista), no tendrá mucha dificultad en entender la palabra.

Por lo contrario, con las palabras más frecuentes, y sobre todo con los verbos de poco contenido concreto, la mayoría de nuestros estudiantes, principiantes y avanzados suelen tener muchos problemas. La razón principal es que esos verbos adquieren significado únicamente porque forman parte de dos fenómenos léxicos importantes: los "enlaces frecuentes" (*collocations*) y los "actos de habla" (*speech acts*). Estos dos fenómenos requieren nuestra atención en cualquier clase de español. Si no, a nuestro médico, que acaba de salir de un congreso sobre dopaje, le oiremos preguntar dónde puede *tomar* un taxi y en un bar invitará a su colega diciendo: "¿Qué bebes?". Efectivamente, Pauline Robinson ya observó en 1980 que en las clases de lengua para fines específicos solemos concentrarnos en la terminología específica y dejamos de ver cómo está luchando el estudiante con un vocabulario general o "subtécnico".

Para evitar la oposición entre "vocabulario", supuestamente compuesto de palabras frecuentes y fáciles, y "terminología", que comprendería los términos técnicos y difíciles, prefiero hablar (como Lewis) de "léxico". En términos generales, podemos distinguir tres categorías en el léxico de cualquier idioma:

**1. Palabras individuales:** las palabras sueltas, generales o específicas, que constituyen todas las entradas de un diccionario y que pueden tener una o más acepciones. Ejemplos: abonar, bicicleta, virtual, aunque, próximamente, etc.

**2. Enlaces frecuentes:** las palabras que solemos encontrar juntas y que tienen una función referencial. Se refieren a una realidad extralingüística, un objeto o una idea. Estas secuencias pueden variar desde completamente fijas a menos fijas, si admiten cierta alteración. Ejemplos: *ponerle los cuernos*, *lanzar una OPA* (Oferta Pública de Adquisición) *sobre*, *a no ser que*, *yo que tú...*, *constar de*, *una licencia de telefonía móvil*, *más vale tarde que nunca*, etc.

**3. Actos de habla:** las fórmulas de una o varias palabras que no tienen una función referencial, sino una función pragmática. Se emplean en una situación precisa y con un fin comunicativo concreto: para avisar, para estructurar... Ejemplos: *¡Ojo, mancha!*, *¡Venga!*, *Con permiso...*, *Acuso recibo de su carta*, *¡Déjame en paz!*, *Por una parte (...)* y *por otra (...)*, etc.

Enseñar vocabulario significa promover estrategias para que el alumno reconozca y almacene eficazmente esas secuencias léxicas

Algunos autores, como J. Nattinger, J. De Carrico (1992) y otros muchos, distinguen más categorías o subcategorías léxicas, pero me parece complicar el asunto innecesariamente. Con el *enfoque léxico*, el profesor prestará especial atención a los dos últimos fenómenos léxicos: los enlaces frecuentes y los actos de habla. Enseñará estrategias para detectar y para almacenar eficazmente esas secuencias léxicas mediante ejercicios y tareas diseñados específicamente con ese fin. A continuación nos referiremos brevemente a cómo en la clase de EFE podemos llevar a la práctica todo eso.

### Observando enlaces frecuentes

De la existencia y de la importancia de *collocations*, enlaces frecuentes entre palabras, me imagino que ya no hace falta convencer a nadie. Pero ¿qué hacemos si al leer un texto un estudiante levanta la mano y pregunta qué significa la palabra “abrasiones”? Yo le suelo contestar: “No soy un diccionario”. Quiero evitar a toda costa que el estudiante apunte en su cuaderno: una abrasión = [traducción en L1]. Las listas bilingües de palabras individuales quizá son populares, pero también son peligrosas porque parten de la falsa idea de una equivalencia 1:1 entre los dos idiomas. Prefiero enseñar al alumno ciertas destrezas que cambien su actitud ante un problema léxico. Miremos el ejemplo siguiente:

(3) Uno de los problemas de las caídas son las abrasiones que se producen en la piel del ciclista al deslizar su cuerpo sobre el asfalto. (EP 09-07-00, pág. 53 “Caídas en el Tour”/ online: [www.elpais.es/p/d/especial/letour/ante/etapa8d.htm](http://www.elpais.es/p/d/especial/letour/ante/etapa8d.htm))

En primer lugar, la gran mayoría de los sustantivos –palabra individual favorita del alumno, pero también de muchos manuales– se enlazan con verbos y adjetivos. De hecho, el sustantivo constituye muchas veces el núcleo de un enlace frecuente:

(4) Uno de los problemas de las caídas son las abrasiones que se producen en la piel del ciclista al deslizar su cuerpo sobre el asfalto.

Como soy algo dictador (pero dictador afaible) en mis clases, pido a mis alumnos que utilicen siempre el color verde para marcar esos enlaces. Un marcador es un instrumento que nos ayuda a fijarnos más en ciertos fenómenos léxicos. También insisto en que para observar bien los enlaces miren tanto a la de-

recha como a la izquierda del sustantivo. El verbo o el adjetivo que buscamos puede estar alejado hasta cuatro palabras en ambas direcciones. ¡Un buen ejercicio de gimnasia cervical!

Luego, con el mismo marcador verde vamos a la búsqueda de lo que yo suelo llamar “satélites”. Son palabras o secuencias de palabras que giran alrededor del sustantivo-meta (“abrasiones” en nuestro ejemplo) y que frecuentemente se asocian con él. Los lingüistas dirían que pertenecen al mismo campo semántico. La manera de marcar esos satélites es con un círculo verde:

(5) Uno de los problemas de las caídas son las abrasiones que se producen en la piel del ciclista al deslizar su cuerpo sobre el asfalto.

Los satélites son una gran ayuda para adivinar el significado del sustantivo-meta mientras que el enlace frecuente nos sirve para encontrar una traducción adecuada. No sé si para el danés o el francés, pero para el neerlandés el mejor diccionario de traducciones (*Van Dale Handwoordenboek Spaans-Nederlands*, 1992:28) no da ningún enlace frecuente con ‘abrasión’. Ni siquiera ofrece una traducción que nos sirva para traducir el término en la frase (5). Pero si nuestra clase de EFE está llena de médicos o enfermeros, ellos no tendrán grandes problemas para encontrar el término adecuado en su idioma materno.

### Apuntando enlaces frecuentes

Ya sería un paso hacia adelante si el estudiante apuntara en su lista bilingüe más enlaces, p. ej., producirse (zc-j) una abrasión = (traducción del enlace frecuente en L1). Para los verbos es útil añadir las irregularidades de la conjugación. Pero hay otras maneras de apuntar vocabulario, maneras más eficaces y más creativas. Me limito a mencionar dos: ‘la caja de enlaces’ y ‘el mapa mental’. Se basan en un principio muy sencillo pero esencial en el enfoque léxico: hay que apuntar y almacenar juntos en el léxico mental los elementos que frecuentemente se encuentran juntos. Para este fin, intento convencer a mis alumnos de que hagan un ‘diario léxico’, un cuaderno con índice alfabético donde apunten el vocabulario que quieren retener.

La ‘caja de enlaces’ es un sistema de apuntar enlaces frecuentes entre palabras. Podemos apunrarlos tal como los encontramos en nues-

Un principio muy sencillo pero esencial en el *enfoque léxico*: hay que apuntar y almacenar juntos en el léxico mental los elementos que con frecuencia se encuentran juntos

tros ejemplos, pero también es posible hacerlo de una manera más abstracta: el verbo en infinitivo, el sustantivo en singular, etc. Nuestra caja siempre está abierta, porque cada vez que encontremos más enlaces con el mismo sustantivo podemos ir añadiéndolos. Lo que llama la atención es que 'abrasión' se enlaza con palabras muy generales. Pero ¿son siempre fáciles?

(6) La mayoría de las abrasiones sólo se llevan un trozo de piel. Otras, en cambio, son tan profundas que dejan la grasa subcutánea (...) al descubierto. (EP 09-07-00, pág. 53 'Caídas en el Tour')

(7) Las abrasiones pueden llegar a ser realmente dolorosas. (EP 09-07-00, pág. 53 'Caídas en el Tour')

(Ver *Caja de enlaces: Abrasión (f)*)

El 'mapa mental' refleja sobre papel lo que tenemos almacenado o queremos almacenar en nuestro léxico mental. Alrededor del término meta se colocan enlaces frecuentes y 'satélites'. Al igual que la caja de enlaces, se podrá completar según se vaya encontrando información nueva.

(Ver *Mapa mental: Abrasión (f)*)

El estudiante lego en la materia descubre al mismo tiempo una nueva realidad y el vocabulario adecuado para describirla. El estudiante profesional, el médico o el enfermero que ya conoce el mundo de las abrasiones, aprenderá cómo describir correctamente ese ámbito en un idioma nuevo.

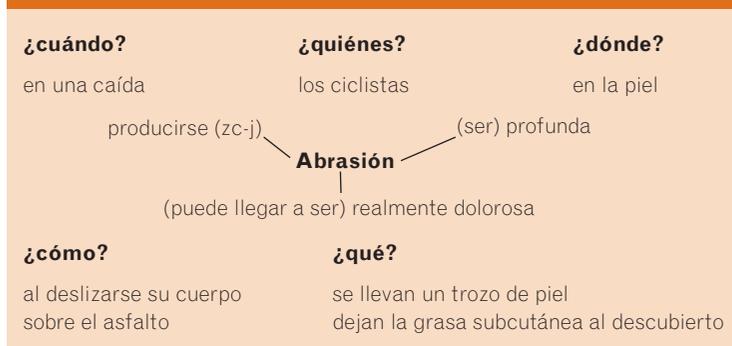
### Produciendo enlaces frecuentes

Hasta ahora solamente he contemplado el lado *input* y no he dicho nada del lado *output*, que es igualmente importante. El alumno que tenga que hacer una exposición o redactar un informe sobre algún tema, recurrirá espontá-

### Caja de enlaces: Abrasión (f)

	Verbos	Adjetivos
<b>Las abrasiones</b>	se producen (en la piel)	
	son	profundas
	Pueden llegar a ser	(realmente dolorosas)

### Mapa mental: Abrasión (f)



neamente al material léxico que ya tiene almacenado eficazmente en su léxico mental, preferentemente por secuencias. Antes de dar al alumno una tarea productiva, se puede hacer una actividad para activar el léxico necesario. Khairi Izwan Abdullah (1990) propone la siguiente actividad: el profesor pide a los alumnos que apunten durante uno o dos minutos todo el léxico que se les ocurra sobre el tema 'Caídas en el Tour'. (Yo añadiría que no se limiten a sustantivos o a palabras sueltas.) Luego, cada alumno lee lo que ha encontrado y el profesor va apuntando cada elemento nuevo en la pizarra.

(Ver *Barajando palabras: Caídas en el Tour*)

El léxico mental es como una baraja de naipes. Con una actividad de activación léxica, que podemos llamar 'barajando palabras', colocamos encima las cartas que vamos a necesitar luego.

### Barajando palabras: Caídas en el Tour

rozar (z/c) con el suelo	producirse (zc-j) abrasiones dolorosas	llevar un casco	abandonar la carrera
ciclista (m/f)	rotura (f) de clavícula	incómodo/a	fallecer(zc)
deslizar (z/c) sobre el asfalto	edema (m) intercraneal	amortiguar el golpe	....
....	....	....	....

En el *enfoque léxico*, la tarea del profesor consiste en ayudar a los alumnos a identificar los actos de habla en textos o en fragmentos hablados

Cada estudiante intenta recuperar las palabras que ya tiene almacenadas, y al mismo tiempo reconocerá mucho léxico aportado por sus compañeros. Finalmente aprenderá unas cuantas palabras nuevas y quizás útiles para la tarea de redacción o exposición que le espera.

Desgraciadamente, el español todavía carece de un auténtico diccionario productivo como el *Longman Language Activator* (1995), del que disponen los alumnos de inglés. Un diccionario productivo es una mezcla de diccionario de sinónimos y antónimos y de diccionario ideológico, pero con las definiciones y los ejemplos de los diccionarios explicativos. Mientras esperamos la llegada de tal diccionario en español, ya podemos enseñar a nuestros alumnos cómo sacar más provecho de los muchos ejemplos que encontramos en los diccionarios explicativos existentes. Una actividad que me parece útil en este sentido es pedir a los alumnos que preparen una redacción o exposición buscando enlaces frecuentes y satélites de una palabra subrayada en los ejemplos de distintos diccionarios explicativos. ¿Qué marcarías en las siguientes frases?

(8) El accidente no le causó lesiones profundas, sino ligeras abrasiones. (CL. 8)

(9) El golpe le ha producido abrasiones en brazos y piernas. (SAL. 8)

Asimismo se puede observar cierto patrón léxico generado por la palabra 'abrasión'. Este patrón se puede representar de una manera abstracta, dejando huecos donde hay posibilidad de sustituir un elemento léxico por otro. El alumno puede experimentar imitando este patrón para producir frases similares:

(Ver Patrón léxico: *abrasión* (f))

**Los actos de habla**

Si el enlace frecuente es un fenómeno léxico bastante conocido, aunque no por eso muy ex-

plotado en clase, el acto de habla lo es todavía mucho menos, a pesar del predominio del enfoque comunicativo en la enseñanza actual de idiomas. Los actos de habla, también llamados actos de comunicación, son un sinfín de fórmulas que responden a ciertos fines de comunicación en una situación precisa: informar, proponer algo a alguien, expresar el sentimiento, etc. Si bien es cierto que un acto de habla puede constar de una sola palabra, p. ej., *¡venga!*, la gran mayoría de estas fórmulas pragmáticas son frases breves o largas. La fórmula subrayada en el ejemplo siguiente sirve para tranquilizar a alguien:

(10) No te preocupes, que no llegaré tarde. (CL. 1471)

A veces nos olvidamos de que los actos de habla no se limitan a la lengua oral, sino que también se utilizan en la lengua escrita. No me refiero únicamente a ciertas fórmulas que son típicas de la correspondencia. En cualquier texto encontramos actos de comunicación para definir, clasificar, enumerar, ilustrar, ejemplificar, resumir, citar, etc.:

(11) En resumen, nuestras gestiones han fracasado. (CL. 1471)

Muchos textos bien estructurados se dejan dividir entre elementos fijos y elementos accidentales. Un buen ejemplo son los agradecimientos en las tesinas o en algunos libros. Los elementos fijos constituyen la estructura del texto, un 'esqueleto' que se puede deducir con facilidad. La información accidental se puede considerar como [huecos] que se pueden rellenar con la información personal.

(Ver *Esqueleto: Agradecimientos* (mpl))

En el *enfoque léxico*, la tarea del profesor consiste en ayudar a los alumnos a identificar los actos de habla en textos o en fragmentos hablados. El repertorio de actos de habla de la lengua española de Jesús Fernández Cinto (1991) es un instrumento muy útil al preparar

Patrón léxico: <i>abrasión</i> (f)				
El accidente	(le) causó	ligeras	abrasiones	
El golpe	(le) ha producido		abrasiones	en brazos y piernas
[...]	causar producirse (zc-j)	[...]	abrasiones	en [...]
<i>La caída</i>	<i>le ha producido</i>	<i>profundas</i>	<i>abrasiones</i>	<i>en la piel</i>
....	....	....	....	....

una exposición o al redactar un informe o artículo. Dispone de un índice alfabético y un índice temático para localizar fácilmente los actos de comunicación que se necesitan. Pero, claro, cada ámbito profesional tiene sus propios actos de habla, como es el caso de los corredores de bolsa, y le toca al profesor analizar las necesidades léxicas de sus alumnos de EFE.

### El banco de trabajo léxico

El profesor de EFE puede diseñar un abanico de ejercicios para ayudar al alumno a detectar, almacenar o producir el léxico útil en su área profesional. El espacio que se nos ha adjudicado para esta contribución no nos permite describir en todas las actividades posibles antes, durante y después de la lectura de un texto específico. El segundo libro de Lewis (1997) da muchas muestras de actividades léxicas, y cualquier profesor creativo puede encontrar un sinnúmero de variaciones sobre las ideas ofrecidas.

Prefiero terminar este artículo exponiendo algunas posibilidades que nos ofrecen las nuevas terminologías para enseñar vocabulario a estudiantes de EFE. Margaret Roger (1996) habla de crear un banco de trabajo léxico (*workbench-for-words*). Las nuevas tecnologías, desde los CD-ROM a Internet, facilitan al alumno el acceso a diccionarios electrónicos, enciclopedias y materiales auténticos y le permiten ampliar su vocabulario con las estrategias y destrezas de aprendizaje que el profesor le ha enseñado. El 'alumno como investigador' (*the learner as researcher*) se conjuga muy bien con la idea del autoaprendizaje. El profesor estimula al alumno a investigar por su propia cuenta el léxico necesario para su área profesional y a sacar sus propias conclusiones en cuanto a los enlaces frecuentes, actos de habla y satélites.

En la actualidad se están preparando varios corpus textuales con fines generales, pero también con fines específicos ([www.cervantes.es/internet/acad/oeil/Oeilitipo.htm](http://www.cervantes.es/internet/acad/oeil/Oeilitipo.htm)). Algunos se limitan a textos escritos, otros incluyen textos orales, pero siempre se trata de materiales auténticos. *Cumbre* es un conjunto de textos generales, representativos del uso del español contemporáneo y recogidos por la editorial SGEL bajo la supervisión de Aquilino Sánchez (1997). El Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona está desarrollan-

### Esqueleto: Agradecimientos (mpl)

*Dedico [esta obra] a todos los que directa o indirectamente [la] han hecho posible: a [mis padres], por el estímulo y el apoyo constantes; a [X1] y [X2] quienes me proporcionaron los instrumentos de análisis utilizados aquí y me enseñaron a pensar y concebir [la gramática] de una manera original y no como algo recibido que sólo se repite y venera como indiscutible; a [mis estudiantes], por todo lo que me han enseñado con sus preguntas, sus dudas y sus errores; a [X3] y [X4], con quienes he discutido largamente ciertos puntos y con quienes colaboro desde hace años ya, junto con [X5] y [X6], en [la formación de profesores]. (...) Agradezco a [X5] y [X6] por el arduo trabajo de relectura de [esta obra] y por los numerosos comentarios y sugerencias que han aportado; a [X7], quien revisó el manuscrito, a [X8], por su lucha para hacer posible la publicación.*

Francisco Matte Bon (1992:III)

nicos en cinco idiomas dentro de los dominios de especialidad de derecho, economía, medio ambiente, medicina e informática. Estos corpus son una excelente fuente de materia prima para la confección de materiales didácticos por el profesor y como *input* para el alumno.

Un instrumento didáctico del que se habla y se escribe mucho en la actualidad son los programas de concordancias (*concordancer*) como, por ejemplo, los WordSmith Tools ([www.hd.uib.no/wordsmith/](http://www.hd.uib.no/wordsmith/)). Estas herramientas permiten al profesor y al alumno buscar y manejar de diversos modos las concordancias de una palabra o de una secuencia de palabras objeto de estudio en un texto o grupo de textos. Con un programa de concordancias es posible observar rápidamente las ocurrencias de enlace frecuentes y satélites.

No todos los profesores disponemos de un aula equipada con las instalaciones más novedosas en multimedia didáctica ni de un corpus textual o un programa de concordancias. Estas limitaciones, sin embargo, se pueden superar con ciertos recursos que están al alcance de todos los profesores. Por una parte, varios periódicos españoles ponen a la venta un CD-ROM que recoge todos los artículos publicados durante un semestre. Tal colección de artículos constituye un corpus textual en sí y se ha convertido en un recurso muy útil y fácil de manejar para la preparación de mis clases de vocabulario. El CD-ROM del segundo semestre de 1996 de *La Vanguardia* me ha proporcionado los siguientes contextos adicionales del uso 'real' de la palabra 'abrasión':

(12) Ahora [Mirko Rossato] se recupera en un hospital de la Ciudad Encantada tras la grave caída (...). Su rueda tocó la del belga Steels y hoy no podrá dormir en Albacete. Un neumotórax y una fuerte abrasión le obliga a pasar un par de días en observación médica. (LV 09-09-96, pág. 12 '51 Vuelta Ciclista a España')

(13) El motociclista Luis D'Antín recibió ayer un injerto de un centímetro de tendón y piel en el quinto dedo de la mano izquierda. El piloto se produjo una profunda herida por abrasión al caer el pasado fin de semana. (LV 22-08-96, pág. 25 'D'Antín va al quirófano por su caída en la República Checa')

Por otra parte, con Internet es fácil confeccionar vuestro propio corpus textual. Con un programa de búsquedas (p. ej., [www.google.com](http://www.google.com)) seleccionáis algunos textos en español relacionados con un ámbito específico o un tema particular. Después de bajarlos, podéis almacenarlos fácilmente como \*txt (texto) en un disquete. Luego el profesor o el alumno puede localizar un término o una secuencia mediante la función 'Buscar' de Word o de otros procesadores de textos. En entorno Windows podemos acceder directamente a otros programas relacionados con el lenguaje, como son las enciclopedias o los diccionarios electrónicos explicativos, de traducción o de sinó-

imos. Así creamos nuestro propio banco de trabajo léxico.

"Internet es la doncella solicitada del momento", escribe Rosalie Sitman (1998) y el empleo de la Red en la clase de EFE "confiere legitimidad hasta a los proyectos más descabellados".

Su utilización, por cierto, tiene un enorme potencial para enseñar y aprender léxico, siempre y cuando se conjugue con los principios fundamentales del enfoque léxico. Si no, la doncella fácilmente se puede convertir en una sirena que atrae a los cibernautas inadvertidos y los ahoga en un torbellino de información virtualmente inútil.

### Lista de abreviaturas

**(CC)** *Correspondencia comercial*. Madrid, Editec, 1987.

**(CL)** *Clave. Diccionario de uso del español usual*. Madrid: Ediciones SM, 1996.

**(EP)** *El País*.

**(LV)** *La Vanguardia*.

**(SAL)** *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Salamanca, 1996.

**(VDSN)** *Van Dale Handwoordenboek Spaans-Nederlands*. Utrecht, 1992.

### Bibliografía

FERNÁNDEZ CINTO, J. (1991): *Actos de habla de la lengua española. Repertorio*. Madrid, Edelsa/ Edición.

IZWAN ABDULLAH, K. (1995): 'Teaching Reading Vocabulary: From Theory to Practice' *En* KRAL, P. (Ed.): *Selective Articles from the Creative English Teaching Forum 1989-1993*. Washington, USTA.

LEWIS, M. (1993): *The Lexical Approach*. Hove, Language Teaching Publications.

LEWIS, M. (1997): *Implementing the Lexical Approach*. Hove, Language Teaching Publications.

MATTE BON, F. (1992): *Gramática comunicativa del español*. Madrid, Difusión.

NATTINGER, J. & CARRICO, J. (1992): *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press.

ROBINSON, P. (1980): *ESP (English for Specific Purposes)*. Oxford, Pergamon Press.

ROGERS, M. (1996): 'Beyond the Dictionary: The Translator, the L2 Learner and the Computer'. *En* G. Anderman & M. Rogers (eds.). *Words, Words, Words. The Translator and the Language Learner*. Clevedon, Multilingual Matters Limited.

SÁNCHEZ, A. (1997): 'Utilidad de los corpus lingüísticos en el aula de español para extranjeros'. *En Carabela*, 42:39-59.

SITMAN, R. (1998): 'Divagaciones de un internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de Internet en la enseñanza del E/LE'. *En Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 18:7-33 (También online: [www.ucm.es/info/especulo/numero10/stiman.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/stiman.html)).

# La competencia léxica en la enseñanza de español como L2 y LE

José R. Gómez Molina

Profesor titular de Filología Española  
Universidad de Valencia  
Valencia. España

Para quienes nos dedicamos a la enseñanza de lenguas, el objeto actual de enseñanza-aprendizaje de la L1, L2 o LE es el desarrollo de la competencia comunicativa, siendo conscientes, además, de que dicho desarrollo implica tanto el conocimiento (*knowledge*) como la capacidad (*ability*) para ejecutar dicho conocimiento en la comunicación cotidiana. La actuación en el aula requiere, pues, la enseñanza-aprendizaje de las diferentes áreas que integran dicha competencia pluridimensional (cfr. Canale, 1983; Bachman, 1990), siendo una de ellas la competencia lingüística en sus aspectos fonológicos, morfosintácticos, léxicos y semánticos.

El objetivo de este artículo es destacar la importancia que tiene el tratamiento de la (sub)competencia léxica como actividad sistemática en el aula, aduciendo, entre otras justificaciones, su función como elemento estructurador del pensamiento, su papel como vehículo necesario para la intercomunicación humana y la influencia que el dominio léxico ejerce como parte integral, no solo lingüística, de la competencia comunicativa; de ahí su relación con las demás competencias (Gómez Molina, 1997): sociolingüística (niveles de uso, registros), discursiva (coherencia en el significado) y estratégica (redundancia, paráfrasis).

En los últimos años son varios los autores (Carter y McCarthy, 1988; Galisson, 1991; Coady y Huckin, 1997) que han puesto de manifiesto la relevancia que el desarrollo de la competencia léxica ha de adquirir en el aula. Asimismo, los estudios de Lingüística aplicada sobre la enseñanza-aprendizaje del léxico, ya



sea referido a L1, L2 o LE, han experimentado un auge espectacular y, en consecuencia, se han producido algunas controversias, en especial, en el campo de la Psicolingüística<sup>1</sup>.

Centrándonos en la perspectiva metodológica, hemos de distinguir dos planos: uno referido a los destinatarios y otro relacionado con la actuación del profesor en el aula. En el primero conviene tomar en consideración la lengua materna del alumno (Lingüística contrastiva), los fines e intereses de los aprendices para la adquisición del español, así como el desarrollo de las estrategias de aprendizaje en su lengua materna. Y en el segundo, ponemos especial énfasis en el tratamiento del léxico como objetivo específico del programa de ELE; es decir, que si bien el estudio del mismo puede

1. Así, por ejemplo, la mayoría de autores coincide en que almacenamos las unidades léxicas en una especie de red semántica, pero no todos coinciden en la estructura u organización de dicha red.

servir para alcanzar otros objetivos (destrezas lingüísticas, interpretación de textos, etc.), es necesario desarrollar el dominio léxico de forma sistemática. Junto a la planificación léxica –selección y gradación–, hay que diseñar actividades exclusivas que faciliten tanto la comprensión, retención y utilización de las unidades léxicas como el desarrollo de estrategias –de aprendizaje y de comunicación– que permitan al alumno incrementar su vocabulario.

### Antecedentes y estado actual

El aprendizaje del léxico debe tener una base sólida y ha de contar con una planificación que no puede realizarse de forma aleatoria o subjetiva

Nadie pone en duda la importancia del léxico para lograr una buena adquisición de cualquier lengua. Por ello, los diferentes métodos han ido desarrollando nuevas técnicas para conseguir el mejor aprendizaje del léxico<sup>2</sup> hasta la actualidad, donde el dominio léxico ocupa un papel central en varios programas de lenguas (cfr. Carter y McCarthy, 1988).

Si realizamos un sucinto repaso sobre las características más destacables de los procedimientos utilizados por las diversas metodologías en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, vemos que la memorización de las listas de palabras, técnica aplicada por los métodos tradicionales, es criticada como ineficaz por algunos autores como Krashen, pero no es descalificada totalmente por otros, como Nation o Galisson, puesto que la deficiencia consiste en que dichas listas no eran tratadas en el aula de forma satisfactoria (descontextualización, inexistencia de relaciones asociativas, etc.).

Por su parte, la presión léxica ejercida por los métodos directos, los cuales daban prioridad a lo oral, además de resultar pesada a los aprendices, ya que presentaban un número elevado de palabras nuevas por lección, limitaba los aspectos semánticos del léxico (no se mostraban las diferentes acepciones y el sentido se infería a partir de la imagen) y de consolidación del mismo, aunque sí que se comprobaba el almacenamiento léxico.

Posteriormente, los métodos audiovisuales, al introducir los diálogos en situaciones comunicativas, rectificaron la representación inadecuada de la lengua oral aplicada por los métodos directos, pero trataron el léxico como medio o instrumento al servicio de la causa gramatical (estructuras lingüísticas, *drills*). Junto a la limitación de los aspectos semánticos, tampoco se tenía en cuenta el sentido (in-

formación cultural y pragmática) del vocablo de la lengua extranjera.

En la década de los setenta, los planteamientos del Enfoque Natural, entre ellos la hipótesis del *input*, conceden una atención prioritaria al componente léxico: “Cuanto más vocabulario, habrá mejor comprensión, y con mejor comprensión, habrá más adquisición”. También las aportaciones de la lexicometría son de gran trascendencia, pues afianza la idea de incorporar el léxico como un componente esencial en los programas de aprendizaje de lenguas extranjeras. Galisson revisa los conceptos del francés fundamental (*F.f.*) para adaptarlos a la ‘competencia comunicativa’ de Hymes y, tras criticar la ‘disponibilidad’ aplicada en el *F.f.*, propone (1979) una ‘disponibilidad’ basada en la evocación de determinados campos de la experiencia y que es tanto temática (vocablos directamente ligados: sustantivos y verbos) como asociativa (vocablos indirectamente ligados: adjetivos, adverbios y diversas expresiones). Este mismo autor señala (1991) que el aprendiz debe poseer tres tipos de conocimiento sobre el léxico de una lengua extranjera: *cooccurrents*<sup>3</sup>, *correlés*<sup>4</sup> y *collatéaux*<sup>5</sup>, graduando estos conocimientos según niveles de aprendizaje. Además, todas las palabras tienen una carga cultural, aunque unas más que otras, y el profesor ha de procurar hacer explícitos los implícitos culturales.

A principios de los años ochenta y con el enfoque nocional-funcional, recuperan el protagonismo los inventarios léxicos, pero de nuevo las palabras, que reflejan las nociones específicas, están al servicio de los actos de habla –estructuras funcionales–. Sin embargo, ya se asume que el aprendizaje del léxico debe tener una base sólida y ha de contar con una planificación que no puede realizarse de forma aleatoria o subjetiva.

2. Galisson (1991: 6-12), a través del símil idiomático “período de vacas gordas (*les vaches grasses*) y período de vacas flacas (*les vaches maigres*)” ofrece una visión interesante sobre el tratamiento del léxico del francés desde los métodos tradicionales hasta el establecimiento del Nivel Umbral.

3. Pueden ser inmediatos cuando son palabras contiguas (billete de primera clase / billete de ida y vuelta / comprar el billete) y mediatos cuando aparecen en el entorno de esa palabra (revisor / barato). Ejemplos: el billete de ida y vuelta es más barato / mi amigo entregó el billete al revisor.

4. Son palabras de la misma categoría gramatical y establecen relaciones semánticas: sinonimia, antonimia, hiperonimia, polisemia,...

5. Son términos de la misma familia que la palabra en cuestión.

Por último, en las décadas de los ochenta y noventa se desarrollan nuevos métodos comunicativos que incorporan el valor social en el uso de la lengua, es decir, la dimensión pragmática y cultural. Esta concesión a la prioridad del aprendizaje de una lengua en contextos determinados, comporta el desarrollo combinado de las cuatro destrezas lingüísticas como un conjunto que interactúa en la comunicación real. Y tanto las actividades de comunicación funcional como las de interacción social exigen poseer un vocabulario básico<sup>6</sup>. Es el momento de los programas procesuales (Breen, 1990), que atienden al proceso de la comunicación, al proceso de aprendizaje y al proceso de grupo en la comunidad de clase.

### La competencia léxica y la organización del lexicón mental

Siguiendo a Lahuerta y Pujol (1996: 121): “La capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente se denomina competencia léxica, y al lugar donde reside el conocimiento de esa competencia se le denomina lexicón mental”<sup>7</sup>. Pero veamos qué elementos hacen referencia a dicha capacidad.

De acuerdo con las orientaciones del Consejo de Europa (1996: 47-48), la competencia léxica consiste en el conocimiento y habilidad de expresiones fijas (*fixed expressions*) y palabras simples (*single words forms*). El primer grupo incluye fórmulas de interacción social y de cortesía (saludos, presentaciones, interjeccio-



nes, marcadores, etc.); colocaciones (fuente fidedigna); locuciones idiomáticas en sus diferentes tipos: nominales (mosquita muerta), adjetivas (de pelo en pecho), verbales (lavarse las manos), adverbiales (sin ton ni son), prepositivas (con objeto de), conjuntivas (aun cuando) y clausales (salirle –a alguien– el tiro por la culata); así como las paremias (A Dios rogando y con el mazo dando). Por su parte, el segundo grupo incluye tanto elementos léxicos de clase abierta (sustantivos, adjetivos, verbos,...; también series o conjuntos: días de la semana, meses del año, etc.) como palabras gramaticales o elementos léxicos de clase cerrada (artículos, pronombres, verbos auxiliares, partículas, etc.).

Y al igual que sucede en su lengua materna, uno de los factores que el aprendiz desarrolla para el reconocimiento del léxico es la pertenencia de las palabras a diferentes categorías o tipos; así, a las unidades léxicas de contenido, o palabras de clase abierta, accede mediante un proceso de búsqueda guiado por la frecuencia de uso y por el valor designativo, mientras que a las unidades léxicas funcionales, o palabras de clase cerrada, accede bajo el control del procesador sintáctico del lenguaje.

Varias investigaciones demuestran que el lexicón mental está altamente organizado, pero como señala Aitchison (1987), descubrir el mapa detallado de dicho lexicón es tarea compleja. Diversos autores, entre ellos Gairns y Redman (1986), exponen que no organizamos las palabras como hace un diccionario, sino en redes asociativas. Esta imagen del lexicón mental como una red es la más aceptada, siendo las características más importantes:

6. Para McCarthy (1999: 238-248) el vocabulario básico ‘core vocabulary’ está formado por diez tipos de unidades léxicas, todas ellas igualmente importantes como componentes léxicos de la comunicación; son: modalizadores (*modal items*), proverbios y verbos compuestos (*delexical verbs*), palabras interactivas (*interactive words*), marcadores del discurso (*discourse markers*), sustantivos básicos (*basic nouns*), deícticos (*general deictics*), adjetivos básicos (*basic adjectives*), adverbios básicos (*basic adverbs*), verbos de acción y sucesos (*basic verbs for actions and events*), así como unidades fraseológicas (*collocations and phrasal items*).

7. Otros autores definen el lexicón mental como el conjunto de unidades léxicas que un hablante es capaz de conocer y/o utilizar en mensajes orales y escritos; así, Katamba (1994) lo define como el diccionario que posee el hablante en su mente, y para Luque Durán (1998) el lexicón es una realidad mental paralela a otra realidad física que conocemos como mundo, distinguiendo en el lexicón: unidades (elementos que han cristalizado como realidades peculiares, únicas y discretas) y redes (todas las relaciones que mantienen entre sí las unidades: sustitución, oposición, parecido, redes semánticas, semiotización, etc.).



- la red se basa en un sistema asociativo, aunque las asociaciones que se establecen son diferentes según autores;
- la red es un sistema fluido y dinámico; está en constante modificación motivada por las nuevas informaciones que entran;
- la cantidad de asociaciones de cada palabra es variable;
- unas asociaciones están fijadas por convenciones lingüísticas ('campos: semánticos, morfosemánticos, temáticos, léxicos, asociativos'), y otras son personales.

Es evidente que si presentamos las unidades léxicas de forma organizada (formal, funcional o conceptual) y facilitamos que el alumno pueda relacionarlas con el léxico de la red asociativa correspondiente (L1 y LE), favorecemos una mejor retención y recuperación del vocabulario por parte del aprendiz, siempre que éste posea una capacidad memorística normal. La psicología cognitiva parte de la hipótesis de que, al menos inicialmente, el aprendizaje de una lengua extranjera está asociado a las redes ya existentes en la L1, y que según van progresando en el dominio de la LE, también empiezan a constituirse redes autónomas.

Podemos afirmar, según nuestra experiencia, que el dominio léxico o calidad del vocabulario de ELE depende de las relaciones –de cualquier tipo– que el aprendiz es capaz de establecer entre una unidad léxica nueva y otras ya conocidas, señalando las variedades significativas de cada una de ellas y usándolas en los registros apropiados.

## La planificación léxica

Si el profesor de ELE distingue entre léxico planificado y léxico ocasional, no debe preocuparle que aparezca un número elevado de unidades léxicas en cada clase y que el alumno no reciba información sobre todas ellas; lo que ha de favorecer es un aprendizaje significativo (según necesidades comunicativas, que desarrolle estrategias de aprendizaje y también estimule el aprendizaje autónomo) y funcional (uso real de la lengua). Ello supone trabajar un número limitado de unidades léxicas por clase, lección, unidad didáctica o tarea; esos vocablos que los alumnos manipularán de forma más exhaustiva corresponden al léxico planificado por el profesor<sup>8</sup>. Un punto discutible es la cantidad de palabras que necesita aprender un estudiante de ELE en los diferentes niveles; Nation (1990) apunta dos vías para averiguar dicha cifra aproximada: el número de palabras que conoce el hablante nativo sobre su propia lengua, así como la evolución de ese vocabulario, y la observación de los trabajos de frecuencias. Según los resultados de varias investigaciones en inglés, italiano y español, los recuentos de frecuencias señalan que el vocabulario que utilizan los adultos en la vida diaria no suele exceder de las dos mil palabras<sup>9</sup>.

En la medida en que trabajamos de forma sistemática como profesores de español el léxico de nuestra lengua, comprobamos la necesidad de elaborar una planificación léxica, pues, como ya se ha señalado, para que exista una comunicación efectiva es necesario el dominio de un vocabulario básico. Planificar la enseñanza-aprendizaje del léxico requiere establecer criterios de selección y gradación. Si bien es cierto que existen diferentes alternativas a la hora de establecer un determinado criterio de selección, vamos a comentar, de forma breve, las opciones propuestas por el Consejo de Europa (1996: 48); dichas posibilidades son:

8. Según Gairns y Redman (1996) hemos de procurar no trabajar demasiadas unidades léxicas en la misma clase (entre 8 y 12). Pero es necesario tener presente, como señala Nation (1990), que el esfuerzo requerido para el aprendizaje de una nueva unidad léxica depende de tres factores: la lengua materna del estudiante y su experiencia previa en la LE, las estrategias de aprendizaje que permita dicha palabra, así como la dificultad intrínseca de la unidad léxica.

9. Aunque existen diversos condicionantes, el alumno aprende, cuantitativamente y de forma aproximada, entre 600 y 800 unidades léxicas por año, correspondiendo a unas cien horas de clase.

**A. Seleccionar las palabras clave de las áreas temáticas requeridas para la realización y perfeccionamiento de tareas comunicativas relevantes que satisfagan las necesidades de los aprendices.**

Para esta opción puede adoptarse como criterio de selección la frecuencia de uso (principio léxico-estadístico) junto con la eficacia de la unidad léxica (*coverage*)<sup>10</sup>; es decir, este criterio combina la frecuencia real con la productividad o grados de esencialidad de Carter (1987). Si partimos de los temas (*topics*) establecidos de acuerdo con las orientaciones del Consejo de Europa (*Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching*): identificación personal, casa y alojamiento, trabajo y ocupaciones, tiempo libre, viajes y transporte, salud y estado físico, ..., observamos que cada uno de ellos se desglosa en diferentes subáreas, muchas de ellas interrelacionadas, y podemos planificar las palabras clave (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios y unidades fraseológicas) de todas ellas. Existen diversas obras que nos pueden servir como referencia, si bien, en nuestra opinión, con desigual utilidad. Son tanto los diccionarios temáticos (Moral, 1998) como los libros y documentos relacionados con los certificados y niveles de conocimiento de los idiomas (Sánchez y Aguirre, 1992; NEAB, 1994; Halm, 1999).

**B. Aplicar principios léxico-estadísticos que muestran las palabras de mayor frecuencia en discursos orales y/o escritos (vocabulario general) o aquellas referidas a ciertas áreas temáticas específicas (léxicos específicos).**

Considerando que cualquier enfoque didáctico del léxico ha de presentar un léxico vivo, útil, destinado a la práctica de la comunicación cotidiana, este criterio selecciona las formas de uso más frecuentes recurriendo a escrutinios de textos orales y escritos. Pero la utilidad pedagógica de las listas de frecuencia ha sido cuestionada por varios autores porque la frecuencia de una palabra nos dice poco en sí misma. Si bien es cierto que la noción de frecuencia se relaciona directamente con la idea de utilidad, rentabilidad e incluso disponibilidad (cfr. Galisson, 1971), una gran parte del léxico frecuente está formado por una serie de palabras que tienen carácter funcional (artículos, preposiciones, demostrativos, ver-

bos auxiliares...) y poco contenido semántico. McCarthy (1999: 236-238) muestra varias consideraciones al analizar estudios de frecuencias en discursos orales; entre ellas señala que existe una serie de palabras que desarrollan funciones gramaticales más que funciones léxicas y, por tanto, deben estudiarse dentro de la gramática; también hay otras formas que actúan como recursos de significado no gramatical y que deben tratarse desde el planteamiento pragmalingüístico del discurso; etc.

Junto a estos autores, opinamos que el criterio de frecuencia es insuficiente para determinar el vocabulario básico del español; es necesario que la frecuencia vaya acompañada de la dispersión o rango, es decir, que la aparición sea frecuente en diferentes tipos de discurso y en diferentes áreas temáticas. La cuantificación estadística de este uso ha sido el criterio adoptado por algunas editoriales a la hora de la selección léxica.

**C. Seleccionar textos auténticos, hablados y escritos, y practicar la enseñanza-aprendizaje de cuantas palabras contengan.**

Esta opción, aunque se basa en la selección de textos, también permite la planificación léxica. Considerando que el aprendiz ya posee en su lengua materna un cierto dominio textual (marcas formales, estructura, intencionalidad comunicativa), graduamos los textos se-

10. Según Carter y McCarthy (1988) *coverage* es la valencia o capacidad de la palabra para sustituir a otras en la denominación de conceptos.



gún tipos y géneros discursivos (descripciones, narraciones, textos directivos, expositivos y argumentativos), procurando que traten aspectos integrados en las diferentes áreas temáticas establecidas.

Entre los realia de diferente tipología que se manipulan en el aula, una vez reconocida la palabra nuclear (o palabras nucleares) del texto, la aprovechamos para considerarla(s) palabra(s) estímulo y desarrollar el aprendizaje según la propuesta del autor que suscribe (1997): referentes, lexicogénesis, potencialidades semánticas, campos léxicos, niveles de empleo o registros, expresiones hechas y generalización.

En nuestra opinión, esta opción es más idónea para aprendices que ya poseen un cierto conocimiento de español. Por otra parte, consideramos que practicar la enseñanza-aprendizaje de cuantas palabras contenga el texto no es útil pedagógicamente, salvo en los niveles superiores.

**D. No planificar el desarrollo del vocabulario, pero posibilitar el desarrollo de todo lo que el alumno necesite cuando intervenga en tareas comunicativas.**

Esta alternativa presenta el riesgo de una cierta limitación subjetiva, arbitraria, por parte del profesor. Posibilitar el desarrollo de lo que el alumno necesita cuando interviene en tareas comunicativas, requiere, además de las destrezas lingüísticas y el conocimiento de estructuras lingüísticas y funciones, conocer el léxico que le permita realizar la tarea final. Por lo tanto, aunque no haya una planificación previa graduada *a priori*, será igualmente necesario determinar qué vocabulario necesita el alumno –producción y comprensión– para cada tarea comunicativa.



## Propuestas de aplicación

Como puede deducirse de lo anterior, no proponemos en absoluto un programa de ELE basado en el léxico (contenidos nocionales), sino que, respetando el método o manual utilizados en el aula, el profesor deberá procurar, de un lado, una planificación léxica adecuada para cada nivel, para cada unidad didáctica o cada tarea, que posibilite la enseñanza-aprendizaje del vocabulario como un objetivo específico más y con una periodicidad teórico-práctica sistemática; y de otro, que el alumno desarrolle estrategias que le permitan enfrentarse de forma autónoma al léxico del español.

Considerando que el aprendizaje del vocabulario es acumulativo y dinámico, el número limitado de unidades léxicas que se van trabajando en clase permitirá al aprendiz un mejor dominio léxico (comprensión, uso y retención). Pero otra cuestión importante, aunque con resultados diferentes según investigaciones, es el número de exposiciones necesarias para que la nueva unidad léxica se incorpore a la competencia comunicativa del aprendiz. Evidentemente, esta cifra variará en función de la capacidad memorística del alumno, de su motivación, del grado de dificultad, de la contextualización, etc., pero el profesor ha de programar cuantitativamente las repeticiones de las unidades léxicas planificadas. Si bien no todas las categorías gramaticales requieren el mismo número de exposiciones, diversos trabajos muestran que entre seis y diez exposiciones son suficientes, así como que las repeticiones distribuidas en el tiempo favorecen la consolidación frente a las realizadas en una sola clase.

Teniendo en cuenta que un factor determinante en el éxito de la adquisición del léxico de una lengua extranjera es el uso de diversas estrategias de aprendizaje, el profesor, a la hora de planificar la enseñanza-aprendizaje del léxico para los diferentes niveles de ELE, ha de conocer que el incremento del lexicón se favorece más en los primeros niveles con técnicas asociativas: asociogramas o constelaciones, pares asociados imagen-palabra, asociaciones contextuales, tarjetas, parrillas, etc., mientras que en los niveles avanzado y superior, parece que es el procesamiento verbal (asociaciones lingüísticas, buscar la inferencia y los significados en claves lingüísticas, no sólo contextuales, etc.) la técnica que facilita mejor la incorporación al lexicón mental; no obstante, también es conveniente aplicar técnicas asociativas.

Fruto de nuestra experiencia, consideramos que una buena presentación didáctica y secuenciada que favorezca el desarrollo de la competencia léxica en el aula de ELE se consigue planificando el léxico de los niveles Inicial e Intermedio según los criterios A o B, puesto que se basan en las palabras clave o en principios léxico-estadísticos; y para los niveles Avanzado y Superior, junto a los criterios

anteriores, puede aplicarse el criterio C. Mediante el tratamiento textual, el aprendiz, además de consolidar las unidades léxicas de alta frecuencia y productividad, procura su enriquecimiento y dominio léxicos con palabras de baja frecuencia, con términos más cultos o específicos y practicando el triple análisis: formal, semántico y pragmático, de las unidades léxicas planificadas.

## Bibliografía

- AITCHISON, J. (1987): *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford, Basil Blackwell, 1995.
- BACHMAN, L. (1990): "Communicative Language Ability". Trad. esp. (1995): "Habilidad lingüística comunicativa", en M. Llobera (coord.): *Competencia comunicativa*. Madrid, Edelsa, pp. 105-127.
- BREEN, M. P. (1990): "Paradigmas actuales en el diseño de programas de lenguas", *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 7/8, 7-32.
- CANALE, M. (1983): "From communicative competence to communicative language pedagogy", en J. Richards y R. Smith (eds.): *Language and Communication*. Londres, Longman. págs. 2-27. Trad. esp. (1995): "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje", en M. Llobera (coord.): *Competencia comunicativa*. Madrid, Edelsa. pp. 63-81.
- CARTER, R. (1987): *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. Londres, Routledge.
- CARTER, R. y M. J. MCCARTHY (eds.) (1988): *Vocabulary and Language Teaching*. Londres, Longman.
- COADY, J. y T. HUCKIN (eds.) (1997): *Second Language Vocabulary Acquisition*. Cambridge, C.U.P.
- COUNCIL OF EUROPE (1996): *Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of reference*. Council for Cultural Co-operation. Education committee. Strasbourg.
- GAIRNS, R. y S. REDMAN (1986): *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*. Cambridge, C.U.P.
- GALISSON, R. (1971): *Inventaire thematique et syntagmatique du français fondamental*. Paris, Hachette-Larousse.
- GALISSON, R. (1979): *Lexicologie et enseignement des langues*. Paris, Hachette.
- GALISSON, R. (1991): *De la langue à la culture par les mots*. Paris, Clé International.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (1997): "El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica". *REALLE, Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, Universidad de Alcalá de Henares, 7, 69-93.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2000): "Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE", en *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, V, 111-134. Universitat de València.
- HALM, W. (coord.) (1999): *Los Certificados Europeos de Idiomas. Certificado de Español*. Frankfurt am Main, WBT.
- INSTITUTO CERVANTES (1994): *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares.
- KATAMBA, F. (1994): *English Words*. Londres-Nueva York, Routledge.
- LAHUERTA, J. y M. PUJOL (1996): "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario", en C. Segoviano (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid, Iberoamericana, pp. 117-129.
- LUQUE DURÁN, J. DE DIOS (1998): "Introducción a la tipología léxica", en B. Gallardo (ed.): *Temas de Lingüística y Gramática*. Universitat de València, pp.122-145.
- MCCARTHY, M. (1999): "What constitutes a basic vocabulary for spoken communication?", en *Studies in English Language and Linguistics*. I, 233-249. Universidad de Valencia.
- MORAL, R. DEL (1998): *Diccionario temático del español*. Madrid, Verbum.
- N.E.A.B. (The Northern Examinations and Assessment Board) (1994): *Spanish. Syllabus for the G.C.S.E. Examination*. Manchester.
- NATION, I. S. P. (1990): *Teaching and Learning Vocabulary*. Boston, Heinle Publishers.
- SÁNCHEZ LOBATO, J. y AGUIRRE, B. (1992): *Léxico fundamental del español (situaciones, temas y nociones)*. Madrid, SGEL.
- SEGOVIANO, C. (ed.) (1996): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid, Iberoamericana.

## Para moverse en la telaraña como si fuera una autopista

**Matilde Martínez Sallés**

Asesora técnica  
Bruselas, Bélgica  
Consejería de Educación y Ciencia

Seguro que la mayoría de vosotros utiliza el ordenador y accede a Internet con mucha frecuencia. Seguro también que lo hace a partir de programas que están en inglés o en vuestra lengua materna. Los problemas empiezan, a veces, cuando se utiliza un programa o se entra en una página Web en español. En este ejercicio encontraréis algunos instrumentos léxicos para moveros en español con mayor soltura por la red y en el mundo de la informática.

### 1. ¿Cómo aprendo el vocabulario?

1.1. Haz una lista de palabras que conozcas en español relacionadas con el mundo de la informática.

1.2. Luego, reflexiona. ¿Cómo y por qué recuerdas estas palabras? Puedes marcar más de una opción:

- porque las veo escritas
- porque se parecen a las del inglés/ a las del francés / a las de mi lengua
- porque aparecen con mucha frecuencia en programas o páginas que visito
- porque cometí un error al utilizarla
- porque me imagino el objeto al que se refiere
- .....
- .....

### 2. ¿Aprendemos todos igual?

En parejas. Poned en común las listas que hayáis confeccionado. Tu compañero/a y tú, ¿aprendéis de la misma manera? Hablad sobre las diferencias y las semejanzas de vuestros procesos de memorización.

3. ¡Vaya enredo! Observad los siguientes documentos

#### Documento 1



## La red también es cosa de niños

Internet puede ser una herramienta muy poderosa para la educación y comunicación de los niños, aunque conviene que los padres conozcan sus posibilidades y 'peligros'. Cientos de sitios en el ciberespacio están fabricados a la medida de los más pequeños. Por **Patricia Fernández de Lis**.

## Documento 2

De tanto buscar hallé  
En una dirección de Internet  
Un foro de forofos  
De pelis de terror y de serie B

Ahí conocí a una mujer  
Que me escribió amor sólo en inglés  
Su nombre me sedujo  
Y el resto de su ser me lo imaginé  
Para que quiero más  
Si me da lo que quiero tener

Te di todo mi amor @do.com  
Y tú me @roba-roba-robado la razón  
Mándame un e-mail que te abriré mi buzón  
Y te hago un rinconcito en el archivo  
De mi corazón  
© Tam Tam Go,  
en el disco Nubes y Claros 1999 Virgin

## Documento 3

Grupo Multinacional del sector farmacéutico desea  
incorporar en su Departamento de E-Business:

### GESTOR DE CONTENIDOS INTERNET

#### Responsabilidades:

- Mantenimiento y actualización de las páginas Web: búsqueda, redacción y publicación de contenidos.
- Traducción de contenidos de los portales europeos: inglés-español.
- Promoción de las páginas Web de la Compañía.

#### Requisitos básicos:

- Formación universitaria.
- Experiencia en la publicación de contenidos.
- Alto nivel de inglés hablado y escrito: imprescindible.
- Dotes para la comunicación escrita.

#### Se valorará:

- Conocimiento de diseño de páginas Web.
- Conocimiento de herramientas de gestión y mantenimiento de contenidos: HTML, XML, Photoshop, Freehand...

#### Condiciones:

- Ofrecemos incorporación en una gran multinacional con un interesante desarrollo profesional, con apoyo y formación constante en nuevas tecnologías.
- Remuneración acorde al puesto (a convenir en función de la experiencia aportada) y otros beneficios sociales (plan de pensiones, seguro de vida,...).

Los interesados deberán enviar su C.V. adjuntando fotografía reciente al Apdo. Correos 62078, 28080 Madrid, indicando la referencia GCI/00.

## Documento 4

Comodidad y bienestar...

### Asegúrese de que la disposición del espacio de trabajo es la adecuada...

El teclado y el monitor deben estar frente a usted y el ratón o el trackball junto a ellos. Coloque el ratón o el trackball en una posición cercana de modo que sea posible utilizarlos sin necesidad de mover los codos.

#### POSICIONES CORRECTAS



- **AJUSTE** la altura de la silla y la mesa de manera que el teclado y el ratón o el trackball queden a la misma altura o por debajo de los codos.
- **UTILICE**, en caso necesario, el mecanismo de ajuste del teclado para que éste alcance la altura adecuada.
- **RECUERDE** que si utiliza una alfombrilla para el ratón, tendrá que tener en cuenta el grosor de la misma para realizar los ajustes de altura necesarios.
- **MANTENGA** los pies sobre una superficie firme y los hombros relajados.

**DISPONGA** los materiales en el escritorio de acuerdo con su frecuencia de uso:

- Uso habitual: colóquelos lo más cerca posible.
- Uso normal: colóquelos al alcance de su brazo.
- Uso esporádico: colóquelos en un lugar más lejano, pero práctico.

**COLOQUE** los documentos que va a utilizar mientras escribe lo más cerca posible del monitor para reducir los giros de la cabeza y los cambios de enfoque visual. Pruebe a utilizar un portadocumentos.

## Documento 5



## Documento 6



Son expertos que se desenvuelven ágilmente y con tino por la Red. Visionarios, jóvenes y empresarios, que saben muy bien como sacarle todo el jugo a la cibercultura, una ventana abierta de par en par al mundo, a la que se accede a través de la conexión telefónica. Este es un terreno en el que pisa con firmeza **David Navarro**, de 18 años, creador de la Web **AIRCcenter**; **Paul Elosegui**, de 33 años, Director General de la empresa **HispaVista**, y **José María Herrera**, de 38 años, Director del Área de Negocio de **Coverlink**.

TEXTO / TEXT: LUIS JORGE GARCÍA  
FOTOGRAFÍAS / PHOTOS: VICTORIA IGLESIAS

conducido a ponerse a los mandos de su propia empresa, **Sivatel**. **Paul Elosegui** es el responsable de una de las Web más utilizadas en España, muy por encima de otros portales nacidos bajo el amparo de grandes inversiones. **José María Herrera** está centrado en la expansión hacia nuevos mercados y a la creación de viveros de negocios virtuales en Internet.

La Red es sin duda la mayor base de datos del mundo, un lugar repleto de información en el que a veces es difícil encontrar exactamente lo que se busca. Buena cuenta de ello da David, crea-

tal cantidad de información en la Red que difícilmente se puede encontrar lo que se busca. Yo ya no uso los buscadores porque no me sirven de ayuda", apunta **David**, ante la necesidad de crear sistemas de búsqueda de información con un entorno más familiar para los usuarios.

Su nueva Web de Inteligencia Artificial **www.sivatbot.com** intenta contrarrestar este problema: para ello, **David** cuenta con tres personas, aunque tiene en mente contratar a unas quince o veinte más: informáticos, periodistas y diseñadores. Todo ello, gracias a una

- 3.1. ¿De qué tipo de documentos se trata? (anuncio, canción, folleto...).
- 3.2. Subrayad todas las palabras relacionadas con la informática que encontréis en estos documentos.
- 3.3. ¿Hay algunas palabras de las que tenáis en vuestra lista?
- 3.4. Dibujad un ordenador y señalad en él las siguientes palabras:  
el ratón / el teclado / una tecla / la pantalla / el ordenador / el monitor/ el disco duro/ el cable / el enchufe.

#### 4. Conexiones (en parejas)

Pero en el mundo de la informática no sólo hay objetos pues con ellos hacemos cada día una serie de acciones.

**Mirad la Tabla 1 y Relacionad** los verbos de la columna de la izquierda con los nombres de la columna de la derecha. (Puede haber más de un verbo para más de un nombre.)

(Puesta en común colectiva o autocorrección con la hoja de soluciones.)

Tabla 1

enviar	el ordenador
escribir	una tecla
redactar	un archivo
guardar	un documento
borrar	un mensaje
encender	un correo electrónico
conectar	la pantalla
apagar	el ratón
pulsar	el teclado
pinchar	una tecla
recibir	la pantalla
salvar	la red
usar	un icono
navegar en	un programa
cortar	
bajar/bajarse	

## 5. Diccionario para navegantes en español

5.1. En parejas, completad las siguientes definiciones utilizando la palabra correcta

**Arroba Detener Buscador Puntero**  
**Buscar Favoritos Navegadores Correo electrónico**

1. Los dos ..... más importantes, Netscape y Explorer nos sirven para entrar en Internet y empezar a buscar o a comunicarnos dentro de la red. Son como dos grandes puertas de acceso.
2. ....: es el comando que sirve para encontrar determinada idea dentro de una página de Internet.
3. ....: generalmente tiene forma de flecha, pero si estamos sobre un enlace, se transforma en mano y se puede acceder a él.
4. .... : sirve para guardar en tu ordenador las páginas Web que te gustan o crees que te son más útiles y así no tienes que volver a buscarlas.
5. ....: sirve para parar una búsqueda, si te has equivocado o si tarda mucho en aparecer,
6. Por medio del ..... podemos enviar mensajes a otra persona.
7. Un ..... es una especie de detective electrónico que nos sirve para encontrar direcciones que nos interesan.
8. En español, el símbolo para escribir el correo electrónico se llama .....

5.2. Mirad las soluciones y discutid: ¿Qué dificultades habéis encontrado para resolver estas definiciones? ¿Cómo habéis sabido de qué palabra se trataba?

## 6. Desenredos

Leed el título de esta ficha.

¿Qué quiere decir la palabra telaraña en este contexto? (Si podéis, buscad la palabra en el diccionario.)

¿Qué otras palabras se usan para decir lo mismo?

¿Por qué en español llamamos también "emilio" a un mensaje electrónico?

¿Hay palabras parecidas fabricadas a partir del inglés, pero cambiadas, en tu lengua materna?

### Tareas finales

Por grupos, escoged una de las siguientes tareas, organizad vuestro trabajo y presentadlas a la clase:

1. Un ciberdiccionario de términos de informática español-inglés-lengua materna, con imágenes.
2. Un crucigrama, una sopa de letras y un juego de palabras (charada, adivinanza, etc.) con términos de informática.
3. Ofrecer un listado de páginas de Internet para buscar más vocabulario en español.
4. Prepara y ofrece a los compañeros y compañeras un ejercicio de audición de la canción "Atrapados en la red", de Tam Tam Go.
5. Listado de iconos para un nuevo programa de Internet en español.

Podéis encontrar información complementaria a partir de las siguientes direcciones:

[www.microsoft.com/windows/ie\\_intl/es/guide/default1.htm](http://www.microsoft.com/windows/ie_intl/es/guide/default1.htm)

[www.areas.net/servicio/funciona/home.htm](http://www.areas.net/servicio/funciona/home.htm)

## ¡Silencio, se rueda!

**Ana Almansa Monguilot**

Asesora técnica  
Copenhague. Dinamarca  
Consejería de Educación

1. **Lee** la siguiente noticia y subraya las palabras o expresiones que requieran alguna aclaración (individual.)

### Noticia

#### Bigas Luna rueda la sensualidad del Mediterráneo en 'Son de mar'

LAIA PORTACELI, Madrid

"Un poquito de ajo y de aceite de oliva". Bigas Luna dice que su nueva película mezcla aspectos de muchos de sus otros filmes. *Son de mar*, basada en la novela homónima de Manuel Vicent, es una historia mediterránea y pasional que indaga en el amor de una mujer por dos hombres. El director catalán la rueda en Denia (Alicante), junto a Jordi Mollà, Leonor Watling y Eduard Fernández. "Hoy he descubierto cómo se comen aquí las naranjas", explica Bigas Luna, sonriente; "les hacen un agujero y las chupan". Leonor Watling (*La hora de los valientes*) lo estuvo practicando el pasado lunes mientras rodaba una escena en una nave industrial de Denia. Allí, el equipo había recreado la taberna del Tiburón, donde empieza la historia de amor de los protagonistas, y se protegía de la gota fría. "Estos días hemos tenido un tiempo estupendo, pero, como hoy llueve, no podemos trabajar en exteriores, con el mar y la Lonja de Denia", cuenta Bigas Luna. (...) El director catalán, de 54 años, confiesa estar apasionado con el proyecto, "una historia sobre mi mar y mi gente" (...).

*Son de mar* está basada en un éxito de ventas del escritor Manuel Vicent que superó los 100.000 ejemplares y obtuvo un Premio Alfaguara. Cuenta la historia de un naufrago, Ulises, que regresa 10 años después de su desaparición y se encuentra a su esposa casada con otro hombre (...). La película nació de una propuesta del productor Andrés Vicente Gómez (con 550 millones de pesetas de presupuesto) y se ha convertido en la adaptación más personal del cineasta, que ha contado con la colaboración estrecha del escritor. "Siempre digo que no quiero conocer al autor de la novela, igual que cuando conozco a una chica no quiero conocer a su padre, por mucho que él la haya engendrado", explica, "pero con Vicent me ocurrió lo contrario" (...). Bigas Luna también ha participado en el guión de la película, que lleva la firma del histórico Rafael Azcona, y "es bastante más realista que la novela", confiesa. En un hotel próximo a Denia, los actores que encabezan el reparto apenas tienen tiempo de relacionarse con el mundo exterior para hacer un descanso. Leonor Watling es Martina, una chica de un pueblo costero que se enamora de un profesor de instituto. "Es irracional, se deja llevar por los sentimientos y acaba amando a la vez a dos hombres totalmente opuestos, uno intelectual y otro terrenal", explica la actriz, con su melena larguísima y su aspecto delicado (...). Para el papel del naufrago, el director volvió a llamar a Jordi Mollà, al que descubrió en *Jamón, jamón* y cuya relación consolidó en *Volavérunt*. "Es el más camaleónico que conozco", explica; "nosotros ironizamos sobre nuestra buena relación, comparándola con la que Fellini tenía con Mastroianni." Estos días, Mollà vuelve a lucir las greñas grasientas de la *Buena estrella* y una mirada azul que se pierde mientras habla pausadamente. "Ulises es un personaje que se siente solo e intenta escapar viajando por el mundo. Es un naufrago del mar, pero también hay muchos naufragos en tierra, como esos jefazos que no saben quiénes son ni dónde están", afirma. Su rival es Sierra, un constructor (...), interpretado por Eduard Fernández, al que Bigas vio en *Los lobos de Washington*. "Un tío pragmático, de tierra, pero muy enamorado de Martina, con la que se casa", explica el actor. Ambos representan los polos opuestos de un triángulo amoroso alrededor de la chica con el que Bigas Luna quiere hacer una película "que transmita sensaciones" y sensualidad; esta vez, a través de las sabrosas patatas fritas de la protagonista.

EL PAÍS, 28/10/00

**1.1.** ¿Sabrías encontrar en el primer párrafo una palabra o expresión que corresponda a las siguientes definiciones?

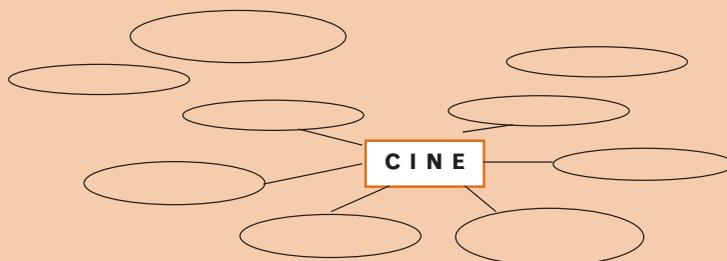
- a) Investigar, analizar, examinar.
- b) Fenómeno atmosférico que provoca inestabilidad y lluvias abundantes.
- c) Que tiene o lleva el mismo nombre.
- d) Edificio público donde se realizan operaciones comerciales, especialmente de venta de mercancías al por mayor.

**1.2.** Propón un sinónimo o una definición para cada una de las siguientes palabras del segundo párrafo. Intenta deducir el significado por el contexto. Utiliza el diccionario para comprobar las respuestas y resolver otras dudas si es necesario.

- a) Encabezar.
- b) Camaleónico.
- c) Greñas.
- d) Pragmático.
- e) Polos opuestos.

**2. Lluvia de ideas.** (En parejas.)

Releed el texto y anotad todo el vocabulario relacionado con el mundo del cine que podáis encontrar. Añadid otros términos que se os ocurran.



**3. Completa**

Con los datos que aporta el texto, completad la ficha técnica de la película *Son de mar*. ¿Qué datos adicionales se podrían ofrecer en una ficha técnica?

Ficha técnica	
Título original	
País y año	
Género	
Dirección	
Guión	
Producción	
Intérpretes	
...	

#### 4. Rodaje (En parejas.)

**4.1.** La realización de una película es un proceso complejo que consta de varias fases en las que intervienen muchas personas. Relacionando los elementos siguientes, podremos encontrar algunas de las acciones y personajes necesarios (puedes usar cada elemento más de una vez):

	dirigir guión distribuir montar cámara producir protagonizar estreno sonoro rodar exhibir carácter actuar imagen	
co- pre- anti-		-aje -ización -tor(a) -ción -dor(a) -triz -ista

**4.2. Buscamos:** (para completar este ejercicio, consultad la tabla anterior.)

1. Alguien que planifique y financie el proyecto: ejemplo: ø-productor.
2. Una empresa que colabore en la financiación del proyecto: co-.....
3. Una sociedad multinacional que haga llegar la película a los mercados para su explotación comercial.
4. Alguien que dirija la película.
5. El proceso de montar en el orden adecuado los distintos fotogramas.
6. El proceso de filmación de la película.
7. Alguien que escriba el guión.
8. El acto previo a la presentación de la película.
9. Personas (masculino y femenino) que interpretan los distintos papeles (dos palabras).
10. El proceso de relacionar imagen y sonido.
11. El personaje principal.
12. Otro personaje principal, pero menos.
13. El "malo de la película".
14. El propietario de una cadena de salas de cine, donde se pueda mostrar la película cuando esté acabada.
15. El proceso de transformación física del actor por medio del maquillaje y otros efectos.
16. La cualidad principal que debe tener un buen guionista.

**4.3.** ¿Qué partículas has utilizado con relación a oficios o personas? ¿Y con procesos o acciones? ¿Puedes deducir el significado asociado con otros prefijos y sufijos?

**4.4. Ordena** (En grupos.)

Decidid el orden lógico en que intervendrían o se sucederían, en la realidad, todos los personajes y acciones encontrados. Discusión posterior en clase.

**5. Doblaje** (En parejas.)

Los españoles somos tan cinéfilos que, al hablar de cine, lo hacemos en "versión original". Un académico enfadado ha decidido "doblar" ciertas voces. Trabajad en parejas y hacedle sugerencias:

Ejemplo: - *film(e)*: película

- *casting*: .....
- *remake*: .....
- *flash-back*: .....
- *suspense*: .....
- *gag*: .....
- *voz en off*: .....
- *thriller*: .....
- *road movie*: .....
- ¿se te ocurre algún término más? .....

## 6. Clasificar (En grupos.)

Ordenad todo el vocabulario referente al mundo del cine (el que ha surgido en clase y el que habéis aportado vosotros), clasificándolo en áreas temáticas. Cada grupo puede elegir uno de los siguientes subtemas o proponer otros adicionales. Posterior puesta en común en clase.

Ordena					
Géneros	Personas implicadas	Acciones que realizan	Elementos de una película	Lenguaje cinematográfico	Sala de cine
p. de aventuras comedia melodrama	director actor productor	dirigir interpretar financiar	guión fotografía banda sonora	plano butaca secuencia encuadre	pantalla fila

## 7. "Se abre el telón"

Para terminar, "una de risa". En España existe un amplio repertorio de chistes del tipo "se abre el telón". ¿Sabrías contestar a los siguientes? ¿Existen chistes similares en tu país?

**A**

Se abre el telón y se ve una cama de madera que vale 10.000 ptas., otra de plástico que vale 20.000 ptas., y otra de hierro que vale 50.000. ¿Cómo se llama la película?

**Solución:**.....  
.....  
.....  
.....

**B**

Se abre el telón y se ve a dos personas una al lado de la otra, muy juntitas, muy juntitas. ¿Cómo se llama la película?

**Solución:**.....  
.....  
.....  
.....

**Pista:** puedes elegir entre las siguientes películas: *Instinto básico*, *La máscara de hierro*, *Lo que el viento se llevó*, *El zorro*, *Al-ladín*, *Titanic*.



<b>Título</b> Tipo de documento Nº de ficha	<b>Nivel</b> Tiempo	<b>Destreza principal</b> Otras destrezas	<b>Objetivos</b> Material
<b>Para moverse en la telaraña como si fuera una autopista</b> Texto periodístico Anuncio Manual de uso Canción 24	<b>Elemental</b> Dos sesiones de una hora	<b>Competencia léxica</b> Vocabulario del mundo de la Informática e Internet. Reflexión sobre aprendizaje de vocabulario	<b>Conocer, ampliar y practicar el vocabulario del mundo de la informática</b>
<b>¡Silencio, se rueda!</b> Texto periodístico 25	<b>Intermedio alto</b> Dos sesiones de una hora	<b>Competencia léxica</b> Vocabulario del mundo del cine. Reflexión sobre estrategias de aprendizaje, sistematización y clasificación de léxico nuevo. Sufijación y prefijación. Extranjerismos.	<b>Activar y ampliar el léxico relativo al mundo del cine. Poner en práctica estrategias de aprendizaje y sistematización del léxico.</b>  Fotocopia del texto y los ejercicios.

## Soluciones

### 3.1. Soluciones:

**1.** Artículo de divulgación. Título; **2.** Letra de canción; **3.** Anuncio en ofertas de trabajo; **4.** Manual de instrucciones de uso; **5.** Pantalla de Word en Español; **6.** Artículo especializado.

### 4. Soluciones:

Enviar un mensaje/escribir un mensaje/ redactar un mensaje/ redactar un documento/ guardar un mensaje/un archivo/un documento.  
Borrar un mensaje/ un archivo/un documento.

Encender el ordenador.

Conectar el ordenador.

Apagar el ordenador.

Pulsar una tecla.

Pinchar un icono.

Recibir un correo electrónico.

Salvar un archivo/ salvar un documento/ usar el ratón/ navegar en la red/ cortar un texto/ bajar/bajarse un programa.

### 5.1. Soluciones:

**1.** navegadores

**2.** buscar

**3.** puntero

**4.** favoritos

**5.** detener

**6.** correo electrónico

**7.** buscador

**8.** arroba

### 1.1. Soluciones:

a) indagar; b) gota fría; c) homónima; d) lonja

### 1.2. Soluciones:

a) Ir o figurar al principio o a la cabeza de algo.

b) Que cambia fácilmente.

c) Pelo revuelto, enredado o mal peinado.

d) Práctico, relativo a la acción, la realidad o la experimentación, y no a la especulación o la teoría.

e) Extremos contrarios.

**3. Datos adicionales:** fotografía, música, montaje, distribuidora...

### 4. Soluciones

**1.** Productor/a; **2.** Coproductora; **3.** Distribuidora; **4.** Director; **5.** Montaje; **6.** Rodaje; **7.** Guionista; **8.** Preestreno; **9.** Actor / actriz; **10.** Sonorización; **11.** Protagonista; **12.** Coprotagonista; **13.** Antagonista; **14.** Exhibidor; **15.** Caracterización; **16.** Imaginación.

**8.a.** La más (cara) de hierro.

**8.b.** Al lad(ín).



## Bibliografía de Español para Fines Específicos

### Manuales y libros generales

AGUIRRE, B. *et al.* (1987, 4ª ed. revisada 1991): **Curso de español comercial**, Nivel intermedio Madrid, SGEL.

BENÍTEZ, P. *et al.* (1995): **El español de la empresa**. Salamanca. Ed. Colegio de España.

CENTELLAS, A. (1997): **Proyecto en... Español comercial**. Madrid. Ed. Edinumen. El manual puede complementarse con libro de ejercicios y casete.

FAJARDO, M. *et al.* (1995): **Marca registrada. Español para los negocios**. Madrid, Universidad de Salamanca/Santillana.

FELICES, A. *et al.* (1998): **Español para el comercio internacional (términos y expresiones esenciales en el mundo de los negocios)**. Madrid, Edinumen. El manual puede completarse con un libro de claves de los ejercicios.

GONZÁLEZ, M. *et al.* (1999): **Socios**. Barcelona, Difusión. Curso de español orientado al mundo del trabajo. El curso se completa con la carpeta de audiciones del alumno, el cuaderno de ejercicios, la carpeta de audiciones del libro

de ejercicios y el libro del profesor. (Socios 1: nivel básico; Socios 2: nivel intermedio.) En Países Bajos se ha editado bajo el nombre de **Colegas**.

MATALLANES, C. (1997): **Albarán. Español para la empresa**, Universidad de Navarra (EUNSA).

NAUTA, J.P. (1990): **Agenda**, Madrid, Alhambra-Longman.

NÚÑEZ CABEZA, E. A. (1998): **Activo. Prácticas comerciales en español**, Universidad de Málaga.

DE PRADA, MARISA *et al.* (1999) (nueva edición): **Hablando de negocios**, Madrid, Edelsa.

SABATER, Mª LL. *et al.* (1992): **Hablemos de negocios**, Madrid, Alhambra-Longman.

SILES J. *et al.* (1989): **El español de los negocios (Español económico y comercial)**. Nivel elemental, Madrid, SGEL.

SAMPERE, A. *et al.* (1998): **Marketing**, Salamanca, Colegio de España.

### Correspondencia y teléfono

CALLEJA G. *et al.* (7ª ed: 1988): **Cómo dominar la correspondencia comercial rápidamente**. Madrid, Playor.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1990): **Correspondencia comercial en español**. Madrid, SGEL. Nivel medio y medio-avanzado.

GONZÁLEZ MANGAS, G. *et al.* (1998): **Técnicas de conversación telefónica**. Madrid, Edelsa.

PALOMINO, Mª A. (1997): **Técnicas de correo comercial**, Madrid, Edelsa.

VV.AA. (1994): **Escribir cartas - Español lengua extranjera (Los principales recursos para la correspondencia profesional y privada)**, Barcelona, Difusión.

SAMPERE, A. *et al.* (1986): **El español comercial: 1. La redacción comercial**, Salamanca, Colegio de España.

VV.AA. (2ª ed: 1994): **Cartas comerciales bilingües**, Editorial Stanley-Irún.

### Específico

**Serie "El español por profesiones"** Madrid, Editorial SGEL.

AGUIRRE BELTRÁN, B. (1993): **Servicios financieros, banca y bolsa** Madrid, SGEL.

AGUIRRE BELTRÁN, B. (1997): **Servicios turísticos** Madrid, SGEL.

AGUIRRE BELTRÁN, B./GÓMEZ DE ENTERRÍA (1995): **Secretariado** Madrid, SGEL.

AGUIRRE BELTRÁN, B./ROTHHER (1996): **Comercio exterior** Madrid, SGEL.

AGUIRRE BELTRÁN, B./H. DE LARRAMENDI (1997): **Lenguaje jurídico** Madrid, SGEL.

GÓMEZ DE ENTERRÍA/GÓMEZ DE ENTERRÍA (1994): **Servicios de salud** Madrid, SGEL.

MORENO *et al.* (1999): **El español en el hotel**, SGEL, 1999.

### Videos

AGUIRRE BELTRÁN, B (1998): **La empresa** Madrid, SGEL.

PALOMINO, Mª A. (1999): **Primer plano profesional** (8 secuencias de situaciones comunicativas). Madrid, Edelsa.

### Soporte informático

RODRÍGUEZ, J. LUIS Y CREEN, D. (1996): **Español de negocios en CD-ROM, (PC y Macintosh)** Universidad de Barcelona/Instituto Cervantes/Difusión. Dirigido al aprendizaje autónomo. Nivel intermedio y avanzado. Existe versión en vídeo.

EQUIPO DEL I.C.E. DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA BARCELONA (1996): **Español escrito en ámbitos laborales**. (Macintosh) Universidad de Barcelona/Difusión. Niveles intermedio y avanzado.

UNIVERSIDAD DE VALENCIA (1998):  
**DILE. Curso de autoaprendizaje de Español para los negocios.** Versión CD-ROM e Internet, con reconocimiento del habla, Valencia, Campus Lenguajes.

### Léxico

**1000 palabras de negocios - Español lengua extranjera (El vocabulario más importante de los negocios)**, ed. Difusión, 1994. (Ejercicios autocorregibles).

DE RENTY, I: **El mundo de los negocios**, SGEL. Léxico inglés-español, español-inglés.

### Diccionarios

**Diccionario Capital de Economía y Empresa**, ed. Edelsa. (7.000 términos definidos en español, con traducción de las entradas a inglés británico y norteamericano).

**Diccionario Capital de Economía y Empresa**, ed. Edelsa. (Más de 10.000 términos definidos en español, con traducción de las entradas a inglés británico y norteamericano).

**Diccionario Capital Empresarial**, ed. Edelsa. (7.000 términos definidos en español, inglés británico, francés, alemán e italiano, con traducción de las entradas a 12 idiomas).

### Revista

**Carabela N° 44**: Español para fines específicos. Revista de metodología y didáctica del español como lengua extranjera. Orientaciones y actividades para la clase. Madrid. SGEL.

### Direcciones útiles en Internet

**Enlaces a bancos españoles, editoriales de economía, instituciones españolas, etc.:**  
[www.uv.es/econweb/Recursos/recursos.html](http://www.uv.es/econweb/Recursos/recursos.html)

**Actividades didácticas: sección "Didactired" del Instituto Cervantes:** [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es)

**Todos los Ministerios españoles** (publicaciones, discursos, informes, etc.):  
[www.map.es/internet/age.htm](http://www.map.es/internet/age.htm)

**Manual del Estado español:**  
[www.cybermundi.es/lama/default](http://www.cybermundi.es/lama/default)

**El web jurídico:**  
[www.elwebjuridico.es](http://www.elwebjuridico.es)

**Boletines del Congreso y el Senado:**  
[www.congreso.es](http://www.congreso.es)  
[www.senado.es](http://www.senado.es)

**Curso de cultura y civilización (UNED):**  
[www.uned.es/lidil/espextr/index.htm](http://www.uned.es/lidil/espextr/index.htm)

**Páginas con enlaces:**  
[www.el-castellano.com](http://www.el-castellano.com)  
[www.dat.etsit.upm.es/mmonjas/espannol.html](http://www.dat.etsit.upm.es/mmonjas/espannol.html)

**Exámenes de español de los negocios para extranjeros**  
Certificado Básico de Español de los Negocios  
Certificado Superior de Español de los Negocios  
Diploma de Español de los Negocios

**Información:**  
Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid. IFE.  
Pedro Salinas, 11  
28043 Madrid  
Tel.: +34.91.538.38.66  
Fax: +34.91.538.38.03



La Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca ha lanzado la campaña: HABLAMOS ESPAÑOL, LENGUA DE FUTURO para explicar las múltiples razones que existen para aprender el español. Las instituciones y profesores que lo deseen, pueden solicitar folletos (bilingües español-francés, español-neerlandés o español-danés) y carteles a las asesorías de Bélgica, Países Bajos o Dinamarca.

## Consejería de Educación y Ciencia



EMBAJADA DE ESPAÑA  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

### Consejería de Educación y Ciencia

Boulevard. Bischoffsheim, 39 Bte. 15  
B - 1000 Bruselas - Bélgica  
Teléfono: +32.2.223.20.33  
Fax: +32.2.223.21.17  
c. electrónico: [consejeriaeducacion@skypro.be](mailto:consejeriaeducacion@skypro.be)

### Consejero de Educación y Ciencia:

José Luján Castro

*Debe señalarse que la Consejería, cuya sede se halla en Bruselas, atiende también las actividades educativas en Países Bajos y Dinamarca, países en los que está acreditado el Consejero.*

### Horario de atención al público:

De lunes a viernes de 9.00 a 14.00 h.

### Servicios administrativos:

- Convalidaciones y homologaciones.
- Reconocimiento de Títulos Europeos a efectos laborales.
- Homologación de Títulos Universitarios a efectos académicos.
- Matrícula y pruebas de acceso a la Universidad Selectividad (P.A.A.U.)

### Información sobre estudios en España

Página WEB: <http://www.conseduca-be.com>

## Asesorías técnicas

### Bélgica



### Asesoría Técnica

Bld. Bischoffsheim, 39 btes 15-16  
1000 Bruselas  
Teléfono: +32.2.219.53.85  
Fax: +32.2.223.36.05  
c. electrónico:  
[asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be](mailto:asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be)

### Asesores:

Luis M<sup>º</sup> Areta Armentia y Matilde Martínez Sallés

### Centro de Recursos Pedagógicos de Bruselas

### Horario de atención al público:

De lunes a viernes, de 9.00 a 16.00 h.

### Consulta y préstamo de materiales diversos:

- Métodos ELE, guías didácticas, vídeos, CD, casetes.
- Orientaciones sobre recursos didácticos.
- Diseño de programas de perfeccionamiento del profesorado.
- Promoción de intercambios y visitas escolares y/o culturales.

- Difusión y promoción de cursos para profesores y para estudiantes de español.
- Información sobre cursos de español en España.

### Publicaciones:

MOSAICO 1, La mujer en España  
MOSAICO 2, Teselas de actualidad  
MOSAICO 3, Literatura  
MOSAICO 4, Teselas de actualidad  
MOSAICO 5, El Español para Fines Específicos  
MAPA LINGÜÍSTICO del español en Bélgica.

## Países Bajos



### Asesoría Técnica

Consulado General de España.  
Frederiksplein, 34.  
1017 XN Amsterdam.  
Teléfono: +31.20.423.69.19  
Fax: +31.20.638.08.36  
c. electrónico: [asesoria.educacion@wxs.nl](mailto:asesoria.educacion@wxs.nl)

### Asesor:

Manuel Bordoy Verchili

### Centro de Recursos Didácticos del Español

#### Información general:

Recursos y actividades para la enseñanza secundaria.  
ABC. Baarsjesweg 224 - 1058 AA Amsterdam

#### Horario de atención al público:

De lunes a viernes, de 10.00 a 14.00 h.

#### Coordinadora del CDR por el ABC:

Araceli Dalmau Díaz. *Extensión:* 547  
c. electrónico: [adalmau@stgabc.nl](mailto:adalmau@stgabc.nl)

El **ABC** (Stichting Advies en Begeleidings - Centrum voor het Onderwijs) y la **Consejería de Educación de la Embajada de España** en un esfuerzo conjunto crearon en 1992 este **Centro de Recursos Didácticos del Español**. Tiene como finalidad servir de ayuda al profesorado

que enseña esta lengua y contribuir a su promoción y difusión en los Países Bajos.

#### En él se puede encontrar:

Material didáctico  
Información  
Asesoramiento  
Actividades  
Jornadas didácticas  
Ciclos de conferencias y seminarios  
Cursos de perfeccionamiento  
Préstamo de vídeos de cine español, etc.

#### Publicaciones:

**Método «LASCA»:** es un método de enseñanza de español para alumnos de secundaria de los Países Bajos.

Se elabora con un subsidio del Ministerio de Educación holandés y se publica conjuntamente por la Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España y el ABC.

## Dinamarca



### Asesoría Técnica

Embajada de España.  
Kristianiagade, 21.  
DK-2100 Copenhagen  
Dinamarca  
Teléfono: +45.35.42.47.01 (directo);  
+45.25.42.47.00 (Embajada)  
Fax: +45.35.42.47.11  
c. electrónico: [asesoria@pc.dk](mailto:asesoria@pc.dk)

### Asesora:

Ana Almansa Monguilot

# Asociaciones de profesores de español

## A.E.L.F.E.

Asociación Española de Lenguas  
para Fines Específicos  
Avenida Ramiro de Maeztu,7  
28040- MADRID

Teléfono: +34.91.336.62.67  
Fax: +34.91.336.61.68  
<http://www.uv.es/aelfe/>

## Direcciones de contacto:

Marinela García Fernández  
Presidenta de AELFE  
c. electrónico: [marinela@upm.es](mailto:marinela@upm.es)

Secretaria técnica:  
Arancha Lauder  
c. electrónico: [Arancha@vi.upm.es](mailto:Arancha@vi.upm.es)

## A.E.P.E.

Asociación Europea de Profesores  
de Español  
Creada en 1967 en la Universidad  
Internacional Menéndez Pelayo de Santander

[www.welcome.to/aepe](http://www.welcome.to/aepe)

## Vocal para Países Bajos y Bélgica:

Leontine Freeve de Vrijer  
Teléfono: +31.53.572.43.16

## A.S.E.L.E.

Asociación para la Enseñanza del Español  
como Lengua Extranjera  
Apartado 890  
E - 29080 MÁLAGA - ESPAÑA

Fax: +34.929.51.08.04  
[www.activanet.es/asociacion/asele](http://www.activanet.es/asociacion/asele)  
c. electrónico: [asele@activanet.es](mailto:asele@activanet.es)

Representante para Bélgica:  
Dolores Soler-Espiauba  
Teléfono: +32.2.345 84 63  
c. electrónico: [dol.soler@skynet.be](mailto:dol.soler@skynet.be)

## S.B.P.E.

Société Belge des Professeurs d'Espagnol  
La S.B.P.E. es miembro de la C.A.P.P.  
(Coordinación de Asociaciones de  
Profesores Pluralistas)

**Presidenta:** Christine Defoin  
210 A Chaussée de Boondael –  
1050 Bruxelles  
Bélgica

Teléfono/fax: +32.2.640.54.12  
c. electrónico: [ch.defoin.sbpe@skynet.be](mailto:ch.defoin.sbpe@skynet.be)

## Contactos:

Anne Casterman (Tel./fax: +32.2.735.81.85)  
Christine De la Rue (Tel./fax: +32.2.772.32.86)

Cuota anual: 500 f.b.

**Boletín:** *Puente*  
[www.agers.cfwb.be/sbpe](http://www.agers.cfwb.be/sbpe)

## S.L.O.E.T.E.C.

Asociación Nacional de Profesores  
de Lengua y Cultura  
Hoge Larenseweg 344  
1222 RN Hilversum  
Teléfono: +31.35.685.20.04  
c. electrónico: [aguardi@dds.nl](mailto:aguardi@dds.nl)

## VERENIGING SPAANS OP SCHOOL

Appelgaarde, 54  
3992 JH Houten  
Países Bajos  
**Boletín:** *Spaans op School*  
Teléfono: +31.30.225.16.13

## LEVENDE TALEN: SECTIE SPAANS

Postbus 75148  
1070 AC Amsterdam  
Países Bajos  
Teléfono: +31.20.673.94.24

## ASOCIACIÓN DE PROFESORES DANESOS DE ESPAÑOL

**Contacto:** Niels Leifer  
 Bille Brahesvej 3, 4. th.  
 1953 Frederiksberg C  
 Dinamarca  
 Teléfono: +45.35.36.64.10  
<http://sp.gymfag.dk>  
 c. electrónico: niels.leifer@skolekom.dk

**Boletín:** *Informationer fra SPANSKLÆRERFORENINGEN.*

## A.N.P.E

Asociación Noruega  
 de Profesores de Español  
[www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/Anpe/index.html](http://www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/Anpe/index.html)

# Instituto Cervantes

Av. de Tervuren, 64 - 1040 Bruselas  
 Teléfono: +32.2.737.01.90  
 Fax: +32.2.735.44.04  
[www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)  
 c. electrónico: cenbru@cervantes.es



### Bruselas

Programa de actividades culturales  
 enero-marzo de 2001

#### Del 16 de enero al 24 de febrero

##### Exposición:

"La Canción de las Figuras"  
 Con la colaboración de la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

De lunes a sábado, de 10.00 a 18.00 h.  
 Instituto Cervantes

#### 24 de enero

##### Concierto de Rosa Torres Pardo

"Goyescas" de Granados

Space Senghor  
 20.00 h.

#### 28 de febrero y 1 de marzo

##### Encuentro literario:

Maruja Torres Flavia Company  
 Ana M<sup>a</sup> Moix Mercedes Abad  
 Cristina Fernández Cubas  
 18.30 h.

Domplein, 3 - 3512 JC Utrecht  
 Teléfono: +31.30.233.42.61  
 Fax: +31.30.233.29.70  
[www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)  
 c. electrónico: cenutr@cervantes.es

### Utrecht

Programa de actividades culturales  
 primer semestre 2001

#### Cine

##### Ciclo: Julio Medem

del 18 de enero al 8 de febrero.

##### Ciclo: Últimos estrenos de cine español

del 15 de febrero al 26 de abril.

##### Ciclo: El cine hispanoamericano en los premios Goya

del 3 de mayo al 14 de junio.

#### Exposiciones

**Fabio Egea, pintura.** En colaboración con la Embajada de Argentina.  
 Enero-febrero

##### Jorge Baldesari, instalación.

Febrero-marzo

##### Manuel Marzo, pintura.

Marzo-abril

#### VII ruta de cerámica 2001, Utrecht.

La inauguración de la ruta tendrá lugar en el Instituto Cervantes el sábado 19 de mayo con una muestra de cerámica española.

## Actividades organizadas por la Consejería de Educación y Ciencia

### Bélgica

#### Tertulias

##### Amor América

Organiza: Asesoría Técnica de la Consejería de Educación y Ciencia  
Lugar: Asesoría Técnica.  
Bd. Bischoffsheim, 39. Bruselas  
Teléfono: 02.219.53.85  
Fax: 02.223.36.05  
Asesoría.consejeriaeducacion@skypro.be

*Miércoles, 24 de enero:*  
15,00 h. Guatemala  
*Miércoles, 21 de febrero:*  
15,00 h. Cuba  
*Miércoles 21, de marzo:*  
15,00 h. Colombia  
*Miércoles 18, de abril:*  
15,00 h. Argentina  
*Miércoles 16, de mayo:*  
15,00 h. Ecuador  
*Miércoles 20, de junio:*  
15,00 h. México

#### Jornadas

*Viernes, 12 de enero de 2001*  
**Estrategias de Lectura.**  
**Leer con Tino**

Monique Denyer (C. Française)  
Lugar: Facultés Universitaires Catholiques de Mons, 151, chaussée de Binche, MONS  
Información F. Henriette Toussaint.  
Réseau libre Catholique  
Tel.: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

*Miércoles, 17 de enero de 2001*  
**La evaluación de las competencias orales y escritas**

Prof. Juan Eguiluz. (Universidad de Salamanca)  
Lugar: VUB.  
En colaboración con IDLO (VUB)

y Gemenshapondervij  
Información e inscripciones:  
Vinciane Vanderheyde:  
vvdheyde@vub.ac.be

*Martes, 6 febrero de 2001*  
**Técnicas para enseñar vocabulario**

Luis María Areta  
Lugar: Institut des Soeurs de Notre-Dame, 5, rue J.Billiart, NAMUR  
Información F. Henriette Toussaint.  
Tel.: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

*Lunes, 19 de febrero de 2001*  
**Tareas con Internet**

Matilde Martínez Sallés (C. de Educación)  
Lugar: Institut St-Joseph, Boulevard de l'Yser,12, CHARLEROI  
Información F. Henriette Toussaint.  
Réseau libre Catholique  
Tel.: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

*Miércoles, 21 de febrero de 2001*  
**El español y las nuevas tecnologías**

Matilde Martínez Sallés (C. de Educación)  
Lugar: K.At. de Jette  
Información Bart Tssiobel. (ARGO)  
Tel. : 09/360.83.88  
Tel.: 065.84.52.72  
tsiobbel@rago.be

*Martes, 20 de marzo de 2001*  
**Integración de actividades con las nuevas tecnologías**

Luis María Areta  
Lugar: K.A. de Gante  
Información Eddy Plancke (ARGO)  
Tel.: 03.480.6115  
eddy.plancke@village.uunet.be

*Lunes, 30 de abril de 2001*

**Apología y didáctica de la canción en la clase de español**

Matilde Martínez Sallés  
Lugar: Institut Saint-Louis, rue Pépin, 7, NAMUR  
Información:  
F. Henriette Toussaint.  
Tel.: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

*Miércoles, 9 de mayo de 2001*

**América en el currículo cultural**

Matilde Martínez Sallés (C. de educación)  
Lugar: K.A. de Lokkeren  
Información: Eddy Plancke (ARGO)  
Tel.: 03.480.6115  
eddy.plancke@village.uunet.be

*Sábado, 12 de mayo de 2001*

**I Jornada didáctica del español en Bélgica. Didáctica de la expresión escrita**

Daniel Cassany. (U.P.F. Barcelona)  
Lugar: I. Cervantes. Bruselas.  
Información: J.M. Alba Pastor (I. Cervantes)  
Tel.: 02.737.01.90

acbru@cervantes.es  
Asesoría Técnica (C. de Educación)  
Tel.: 02.219.53.85  
asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be

*14 al 16 de mayo de 2001*

**Jornadas de reciclaje del profesorado de español\*** (también para el profesorado de Países Bajos)

Lugar: domaine des Masures.  
HAN-SUR-LESSE  
Temas  
– La autonomía del aprendiz.  
Gloria Jover, COP de Sestao, País Vasco, España.

– La competencia intercultural.  
Dr. Lies Sercu, Universidad de Lovaina, Bélgica. (Por confirmar.)  
Información e inscripciones:  
C.J.M. van Esch (Katholieke Universiteit Nijmegen)  
c.v.esch@let.kun.nl  
Marc van den Linden (Limburgs Universitair Centrum)  
marc.vanderlinden@luc.ac.be

### Países Bajos

#### Seminarios

*Del 28 de febrero al 9 de mayo de 2001*

**Seminario sobre Vinos Españoles**

Lugar: Instituto Cervantes.  
Domplein 3. 3512 JC Utrecht.  
Horario: Miércoles, de 18.30 a 20.30 horas.  
Número de horas: 20.  
Sesiones: 10.  
Precio: 500 florines.  
Destinado personas con un nivel avanzado de español que quieran introducirse en el mundo del vino.

Objetivos:

- Conocer los procesos de elaboración de distintos tipos de vinos.
  - Conocer las principales regiones vitivinícolas españolas y sus características distintivas.
  - Aprender a comprar, conservar y servir los vinos adecuadamente.
  - Aprender técnicas básicas de reconocimiento y apreciación de vinos mediante los sentidos.
  - Estudiar el lenguaje específico del mundo de los vinos.
  - Señalar la importancia del vino en nuestra cultura.
- Contenidos:
- Geografía vitivinícola de España.
  - Introducción al lenguaje del vino.
  - Procesos de elaboración de vinos tintos, blancos y rosados.

– Crianza de vinos tintos y fermentación en bodega de vinos blancos.  
 – Procesos de elaboración de cavas y vinos de Jerez.  
 – El vino español en Holanda: aspectos comerciales y de promoción.  
 – Vino y literatura española.  
 – Filosofía y vino.  
 – Rutas turísticas del vino / Vino y cultura gastronómica.  
 – Vino e Internet: una cata virtual.

Las sesiones irán acompañadas de sesiones prácticas de cata y reconocimiento de aromas.

Organizan: Consejería de Educación de la Embajada de España en los Países Bajos. Instituto Cervantes de Utrecht Coordinador: Manuel Bordoy, asesor técnico de la Consejería de Educación de la Embajada de España en los Países Bajos, presidente de la Asociación Enológica de Castellón.

Ponentes invitados:  
 José Álvarez, Consejero de Agricultura, Pesca y Alimentación, Embajada de España en los Países Bajos. Isidoro Fernández-Valmayor, consejero comercial, Embajada de España en los Países Bajos. Ricardo Losa, secretario de la Embajada de España en los Países Bajos. M<sup>º</sup> Angeles Martínez Latorre, ingeniero agrónomo. Matilde Martínez Sallés, asesora técnica de la Consejería de Educación, Embajada de España en Bélgica. Jaime Sancho, importador de vinos Félix Rabal, profesor de Filosofía, IES Miramar, Viladecans (Barcelona). Inscripción y matrícula: G. Galén: Tel.: +31.30.233.42.61 Fax: +31.30.233.29.70 cenutr@cervantes.es

## Simpósio

Sábado, 31 de marzo de 2001  
**XIIa. edición: "Spaans in Onderwijs, Onderzoek en Bedrijfsleven"**

Lugar: Universidad de Nimega. Ya han confirmado su participación los conferenciantes abajo mencionados con un primer o

una indicación del tema que van a tratar:

Temas:  
 – Modelos de formación del profesorado.  
 Manuel Bordoy  
 – Las fábulas en España.  
 Mark van Dijk  
 – Santa Teresa.  
 Sonja Herpoel  
 – Aplicación del dominio de los lenguajes especiales como aprendizaje y estudio del lenguaje español.  
 Andreu van Hooft  
 – Borges cuentista vs Borges el poeta.  
 Ger Groot  
 – Josefine Aldecoa.  
 Maarten Steenmeijer

Información e inscripciones:  
 "Symposium Spaans in onderwijs, onderzoek en bedrijfsleven 12"  
 Katholieke Universiteit Nijmegen  
 Faculteit der Letteren  
 Erasmusplein 1  
 6525 HT Nijmegen  
 Tel.: +31.243.61.21.71  
 Fax : +31.243.61.54.81  
 c.v.esch@let.kun.nl  
 m.steenmeijer@let.kun.nl

## Jornadas

14 al 16 de mayo de 2001  
**Jornadas de reciclaje del profesorado de español\*** (también para el profesorado de Bélgica)

Lugar: domaine des Masures. HAN-SUR-LESSE (Bélgica)  
 Temas:  
 – La autonomía del aprendiz.  
 Gloria Jover, COP de Sestao, País Vasco, España.  
 – La competencia intercultural.  
 Dr. Lies Sercu, Universidad de Lovaina, Bélgica. (Por confirmar).

Información e inscripciones:  
 C. J. M. van Esch (Katholieke Universiteit Nijmegen)  
 c.v.esch@let.kun.nl  
 Marc van den Linden (Limburgs Universitair Centrum)  
 marc.vanderlinden@luc.ac.be

## Dinamarca

### Conferencia

19 de enero de 2001  
**La evaluación de las destrezas orales**  
 Juan Eguiluz (Universidad de Salamanca).  
 Lugar: Embajada de España. Kristianiagade 21, 2100 Kbh. Ø.  
 Horario: 13 a 15.30 h.  
 Información e inscripciones:  
 Ana Almansa.  
 Tel.: 35.42.47.01. - asesoria@pc.dk

### Cursos Generales

22-23 de febrero de 2001  
**Para hablar por los codos. Actividades para desarrollar la expresión oral en la clase de ELE.**

Rosa Pérez y Joana Lloret (CRLE, Barcelona).  
 22 de febrero: ÅRHUS - Århus Købmandsskole, 10-16 h.  
 23 de febrero: KØBENHAVN - Lyngby Uddannelsescenter. 10-16 h.  
 El objetivo del curso es proporcionar un conjunto de actividades y materiales para desarrollar la expresión oral en la clase de ELE.

Los contenidos del curso se han estructurado en tres bloques:  
 – La comunicación lingüística, en el que se revisarán los distintos niveles del análisis de la lengua (del sonido al texto).  
 – La comunicación paralingüística, en el que se prestará especial atención al acento y a la entonación.  
 – La comunicación no verbal, desde el punto de vista del gesto y del movimiento.

A partir de una breve introducción teórica se realizarán las actividades en el aula de forma individual, en parejas y en grupos.

Información e inscripciones:  
 Tine Sode  
 Tel.: 22.61.17.62(tardes)  
 tinesode@post.tele.dk  
 Ana Almansa  
 Tel.: 35.42.47.01  
 asesoria@pc.dk.  
 Inscripciones hasta el 2 de febrero de 2001.

19-20 abril de 2001  
**Cuestiones de actualidad política en España**

Temas:  
 – España, 1975-2000: la democracia, el Estado autonómico y la integración europea.  
 Jorge Cabrera (Consejero Cultural Embajada de España)  
 – Los cantautores: crónica musical de España y Reflejos socioculturales en el pop actual en español.  
 Ana Almansa y Matilde Martínez (Asesoras técnicas)

19 abril: Århus  
 20 abril: Copenhague  
 Información e inscripciones:  
 Niels Leifer - Tel: 35.36.64.10;  
 niels.leifer@skolekom.dk  
 Ana Almansa - Tel: 35.42.47.01;  
 asesoria@pc.dk

### Cursos regionales:

7 de marzo de 2001  
**Sønderborg Gymnasium.**  
 Rigmar Kappel Smidt y Ana Almansa.  
 Información: Claudia Kleinert  
 kleinert@post5.tele.dk

22 de marzo de 2001  
**Horsens Statsskole.**  
 Información: Torben Rindorf  
 Hanne.Torben@mail.tele.dk

23 de marzo de 2001  
**Frederiksborg Amt.**  
 Información: Vibeke Kamp Jørgensen - Vibeke.Kamp.Joergensen@skolekom.dk

## Noruega

### Curso

31 de marzo y 1 de abril de 2001  
**Curso de LMS en Kristiansand.**

Información: Britt Rosenvold, Kristiansand Katedralskole.  
 Tel.: +47.38.14.43.40  
 Fax: +47.38.09.52.30  
 Kriskate@online.no

1 de abril de 2001  
**España vista por sus cantautores: historia reciente y actualidad**  
 Ana Almansa  
 (Asesora técnica Dinamarca)

**EMBAJADA DE ESPAÑA**  
**CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA**

